

DOPISIVANJE FRANCESCA CARRARE I FRANCESCA BORELLIJA

UDK: 93/94-052Carrara,F.(044.2)
32-052Borelli,F.
Primljeno: 23. XI. 2015.
Izvorni znanstveni rad

dr. sc. LJERKA ŠIMUNKOVIĆ
Alojzija Stepinca 27
21000 Split, HR

Malo je poznato prijateljstvo koje je postojalo između dvojice uglednih ličnosti kulturnog i političkog života Dalmacije u prvoj polovici XIX. stoljeća. O njemu svjedoči bogata prepiska koja se čuva u arhivu obitelji Borelli. To se dopisivanje odnosi samo na pisma koja je Borelliju uputio F. Carrara, dok su Borellijeva pisma nažalost izgubljena.

Ključne riječi: Dalmacija, prijateljstvo, dopisivanje

UVOD

Posljednjih godina svjedoci smo sve većeg interesa prema domovinskoj povijesti zbog čega se otimaju zaboravu pojedine ličnosti vezane uz kulturni život naših dalmatinskih gradova. Tako je u posljednjih petnaestak godina privukao pozornost znanstvenika lik Francesca Carrare (Split, 1812. – Venecija, 1854.),¹ jednog od najistaknutijih znanstvenika prve polovice XIX. stoljeća u Dalmaciji.

Poslije uspješno završenog školovanja u sjemeništu u Splitu i Zadru, Carrara se zatim školovao u Vjerskom zavodu sv. Augustina u Beču. Ondje je stupio u krug crkvenih velikodostojnika koji su bili bliski Bečkom dvoru. Osim teologije, Carrara je studirao arheologiju i povijest, ali su se njegovi

znanstveni interesi protezali i na orijentalne jezike. Nakon pet godina studija, vratio se u Split, a da nije polagao *rigorosum*. Taj ispit, to jest doktorsku tezu, obranio je dvije godine kasnije na Padovanskom sveučilištu.

Nakon povratka u rodni grad, bio je profesor vjere i opće povijesti u Splitskom sjemeništu, privremeni konzervator starina i počasni ravnatelj Arheološkog muzeja. Zbog spletki i zavisti nekih sugrađana, bio je 1849. otpušten iz državne službe. Tek je 1852. imenovan profesorom u liceju Sveta Katarina u Veneciji, ali je već početkom 1854. umro u četrdeset i drugoj godini života.

Carrara je napisao i objavio brojna djela iz vjerske povijesti (*Chiesa di Spalato, un tempo salonitana*), arheologije (*Topografia e scavi di Salona*) i dalmatinske povijesti. U skladu s tadašnjim romantičarskim ushitom za narodne pjesme, prikupio je, preveo na talijanski i objavio dalmatinske narodne pjesme u knjizi *Canti del popolo Dalmata* (Zadar 1849.) a običaje je opisao u geografsko-etnografskom djelu *La Dalmazia* (Zadar 1846.). Premda je pisao na talijanskom, cijenio je i dobro poznao hrvatski jezik. S grupom splitskih intelektualaca osnovao je društvo šaljiva imena *Accademia del guvno* u kojem se raspravljalo o književnim, filozofskim i povijesnim temama. Njegovo posljednje djelo *Antologia italiana* (Beč 1853., 1856.-59.) bilo je posvećeno talijanskoj književnosti.

Druga ličnost, Francesco Borelli (Sv. Filip i Jakov, 1810. – Zadar, 1884.) iz Zadra ostavio je dubok trag u političkom i kulturnom životu svoga grada i Dalmacije. Bio je gradonačelnik Zadra od 1841. – 1843., a revolucionarne 1848. bio je zapovjednik teritorijalne vojske. Bio je jedan od začetnika i prvi predsjednik Zadarskoga gospodarskoga društva (1850.). U svojstvu vrlo uvaženog člana dalmatinskog društva i vlasnika Vranskog feuda, pozvan je da predstavlja Dalmaciju u Carskom vijeću u Beču. Premda je zastupao slavenski značaj pokrajine, zatražio je za Dalmaciju autonomni status u krugu Habsburškog Carstva. Objavio je razne knjižice, među kojima i onu o istraživanjima u Dioklecijanovoj palači (1847.). Oženio je kći poznate dalmatinske prirodoslovke Marije Cattani Selebam.

Carrara i Borelli ubrajaju se među dalmatinske intelektualce koji su smatrali da postoji zasebna „Dalmatinska nacija“ sastavljena od raznih naroda među kojima prevladavaju Slaveni i Talijani.²

PRIJATELJSTVO IZMEĐU CARRARE I BORELLIJA

Znanstvenicima koji su se bavili poviješću Dalmacije prve polovice XIX. stoljeća slabo je poznato prijateljstvo između ove dvojice uglednih ličnosti društvenog i političkog života. Izgleda da su se Carrara i Borelli upoznali kada je Carrara boravio u Zadru kao student teologije. Ovo se prijateljstvo tijekom vremena učvršćivalo tako da je Carrara postao obiteljski prijatelj, a osobito prijatelj gospođe Cattani, Borellijeve svekrve.

Francesco Carrara ostavio nam je u svojim *Dnevnici*ma s putovanja 1843. – 1848. neke zabilješke koje se odnose na ovo prijateljstvo, susrete s Borellijem i s čitavom obitelji. Tako čitamo da je u kolovozu 1844. Carrara putovao do Trsta zajedno sa sestrom Teresom i tada je proveo večer i noć u kući obitelji Borelli. Sljedećeg im se dana pridružio i Borelli te su zajedno otputovali kako bi prisustvovali službenom posjetu austrijskog cara Ferdinanda Trstu. Ondje su proveli puna dva tjedna u razgovorima, šetnjama, posjetima crkvama i kazalištima itd. Još je Carrara nekoliko puta zabilježio u dnevnicima posjete toj, njemu iznimno dragoj, obitelji.

DOPISIVANJE CARRARA – BORELLI

Carrara se dopisivao s mnogim istaknutim književnicima i ličnostima svoga vremena kao s Idom von Düringsfeld, Giuseppeom Furlanettom, Marijom de Cattani Selebam, Šimom Ljubićem, Ljudevitom Gajem, braćom Battara, Ignacijem Čulićem, prijateljima iz Akademije na guvnu i mnogim drugima. Do sada je objavljeno dopisivanje Carrare s Antom Strmićem,³ Nikolom Tommaseom,⁴ Francescom dall'Ongarom, Antonijem Gazzolenijem, Cesarom Bettelonijem⁵ i Pier Paolom Paravijom.⁶

U arhivu obitelji Borelli, sabranom u Državnom arhivu u Zadru, čuvaju se pisma koja je Carrara uputio Francescu Borelliju. Sačuvana su 33 pisma, ali izgleda, prema sadržaju Carrarinih odgovora, da su mnoga izgubljena. Pozorno listanje tih pisama omogućava nam da bolje upoznamo određene biografske crte ove dvojice Dalmatinaca, koje su široj javnosti bile gotovo nepoznate. One ne govore samo o njihovu privatnom već i o književnom, društvenom i kulturnom životu Dalmacije pa i šire.

Prvo pismo datirano je 26. studenoga 1839. kada se Carrara nalazio u Beču na studiju u slavnom *Augustineumu*, a posljednje je poslano iz Splita 13. rujna 1853. Sva ova pisma nisu zanimljiva na jednak način, ali skoro svako otkriva

neke nepoznate detalje. Iz njih saznajemo da je Carrara skupljao autografe slavnih ličnosti, rijetke knjige, antički novac, medalje, školjke i sve ono što mu je poslužilo za opis Dalmacije. U najdužem pismu iz 1847. opisano je putovanje od Zadra do Trsta na brodu kapetana Zevolina, kada je Carrara putovao u Veneciju na sedmi Kongres talijanskih znanstvenika. U tom pismu Carrara na plastičan način opisuje posadu, putnike i nezgode prouzročene lošim vremenom. Istovremeno Carrara, ploveći uz Istru, otvara prijatelju dušu izjavljujući svoju ljubav prema rodnome gradu Splitu:

Zdravo istarska zemljo, posestrimo moje, kćeri Italije. Tvom se suncu klanjam, a tvom se mjesecu ničice bacam. Ali ono ne zlata vrhove Mosora, a ovaj ne obasjava moju obalu niti udara u Dioklecijanove zidine. Oh, zavičajju, kako je moćan tvoj zov, kako je sjećanje na tebe sveto mome srcu! Među tvojim zidinama hvatam taj dah, ali, kažem ti, daleko od tebe za tobom žudim kao najstrastveniji ljubavnik za svojom jedinom draganom.

U dva pisma Carrara se hvali uspjehom polučnim čitanjem svoga referata o iskapanju Salone na Kongresu održanom u Duždevskoj palači u Veneciji te proučava odjeke tog referata kod publike i stručnjaka.

Pisma napisana od 1850. do 1853., poslana iz Splita, Beča i Münchena, od velike su važnosti jer otkrivaju slabo poznate pojedinosti iz Carrarina života od vremena kad je otpušten iz državne službe sve do ponovnog državnog zaposlenja u svojstvu profesora na Višoj gimnaziji sv. Katarine u Veneciji. Iz pisma s nadnevkom 2. lipnja 1850.⁷ doznajemo da je Carrara napokon dovršio svoju knjigu o Dalmaciji te da je rukopis spreman za objavu. Moli i opunomoćuje Borellija da se s izdavačima, braćom Battara, dogovori oko tiskanja te knjige. Nažalost, nedostaju Borellijevi odgovori u kojima bismo možda saznali zašto nisu tiskani preostali svežnjevi knjige *Dalmacija*.⁸

Pisma otkrivaju i pojedinosti iz života Francesca Borellija. Tako otkrivamo da je Borelli bio talentirani crtač, a to Carrara u nekoliko navrata spominje. U to je vrijeme bilo u modi pisanje putopisa, osobito otkada je Austrijski Lloyd uveo pomorsku liniju uzduž istočne obale Jadrana. Izgleda da je i Borelli napisao putopis, to jest neku vrstu turističkog opisa putovanja uzduž dalmatinske obale. Carrara to spominje u pismu iz 1839., savjetujući prijatelju da ne odustane od pisanja i da se ne plaši Kažotićevog putopisa⁹ jer, sudeći prema Kažotićevu *Banu Horvatu*, sumnja u vrijednost Kažotićeva djela. U

pismu od 22. ožujka 1848. Carrara čestita Borelliju na dodijeljenoj grofovskoj tituli. Za svog boravka u Beču, Carrara mu daje izraditi posjetnice i pečate koji su bili namijenjeni Gospodarskom društvu iz Zadra. Borellijevoj supruzi, gospođi Nini, kupuje tkanine za haljine, šešire, ukrasne vrpce, šalje joj uzorke tkanina, daje joj na bojanje haljine i slično, što se može jasno vidjeti i u *Popisu troškova*,¹⁰ koji se nalazi unutar korica bilježnice *Dnevnika*.

Pisma nam također otkrivaju da se Carrara često dopisivao s Marijom Cattani Selebam, Borellijevom svekrvom i poznatom botaničarkom, koja je tih godina živjela s obitelji Borelli i koju Carrara rado spominje u svojim pismima.

ZAKLJUČAK

Carrara se dopisivao s mnogim dalmatinskim i europskim znanstvenicima, piscima i umjetnicima. Pisma koja su međusobno izmjenjivale velike ličnosti umjetničkog, društvenog i političkog života postala su vrlo dragocjena za proučavanje ne samo njihovog života i djela već i za proučavanje društvenog i političkog ozračja u kojem su živjeli i djelovali. Ta su pisma puna intimnih pojedinosti koja bolje osvjetljavaju ne samo biografske podatke nego i društvene i političke događaje njihova vremena. Premda ta pisma govore u prvom redu o temama koje su zajedničke njihovim piscima, ona nam ujedno pružaju mnoge nepoznate detalje i o drugim ličnostima koje su pripadale njihovom intimnom ili pak društvenom i političkom krugu.

PISMA

Nažalost, Carrara nije uvijek u svakom pismu naznačio nadnevke pa je bilo nužno usporediti nedatirana pisma s *Dnevnici*ma s *putovanja*, s knjigom Marka Špikića *Francesco Carrara, polihistor, antikvar i konzervator (1812.-1854.)* i nekim drugim izvorima kako bi se moglo točno utvrditi koje su godine bila napisana. Pisma su oštećena na mjestima gdje su bila zapečaćena, budući da su kolekcionari pečata, skidajući ih, nužno otrgnuli i dio pisma. Pisma su pohranjena u Državnom arhivu u Zadru, a nose signaturu: Arhiv obitelji Borelli, Korespondencija, Svezak 54., svešćić III/3, Carrara Francesco (15-40).

1.

Carrara šalje posredstvom Borellija sapun i pečatni vosak Dudanu u Split. Potražio ga je u Sv. Filipu i Jakovu, ali ga nije našao pa je razgovarao s gospođom Cattani. Od Borellija traži autograf pape Pija VII., zatim da mu kupi medalju koji su zadarski plemići iskovali za Goessa te da pošalje braći Garagnin Kopitarovu knjigu. Pita ga za putopis koji piše te ga bodri da se ne straši Kažotičevog putopisa. Na kraju mu piše podsjetnik što sve treba obaviti.

Vienna 26 Novembre 1839

Carissimo Borelli!

Giorni fa ho dato all'Arciprete Buxa di Pago sei pezzi di sapone *a la rose* e 10 di cera lacca perchè li dasse a te. Subito che ti arriveranno fa di mandarli all'ottimo nostro Dudan¹¹ a Spalato, dappoichè sono suoi. Non far meraviglia se io mi serva del tuo mezzo per tal modo, perochè sono disposto a ricambiartene con usura. Fa di mettermi a prova.

E che, ti sei veramente dimenticato di me? Se non m'avessi ottima opinione di te, te lo giuro che il supporrei; tanto sei trascurante e dimentico. Io ho cercato di vederti a S. Filippo e Giacomo¹², e m'ebbi vero rincrescimento perchè n'eri assente. Ben però fui fortunato nel trovarvi l'ottima Cattani¹³ che fu esuberantissima di grazie. E gliene so' grado davvero sai, perciocchè conobbi che le erano veramente parole del cuore. Sia pur benedetta la schiettezza e la sincerità. Per Dio, quando non avessi a trovarmela che a S. Filippo, rinunzierei di buon grado ai gaudii delle capitali! E la non ti par cosa spregievole parlare come senti ed essere sicuro che non t'aspetta un tradimento! Insomma dille per mia parte mille belle cose, e fammela servo.

Con la Drach io godo qualche bel momento. Ella sà che io sono a giorno di tutto, ma il dubbio di non farci esposta più di quello è, ne la obbliga ad un sistema tutto nuovo. Frattanto io con un sorriso derisore godo parlare di Traù, di Spalato, di S. Filippo e Giacomo, sempre esaltando al settimo Cielo tutti indistintamente que' tali che sò dover a Lei tornar incresciosi, quindi una guerra continua ma sempre velata. Duolmi non conoscere ne il tenore della risposta della Signora Cattani; certo la deve essere interessante.

Caro mio Borelli, tu m'avevi promesso a mezza voce un autografo di Pio VII che, a tuo dire, aveva il giovane Cattani. La Signora me ne parlò di questo, assicurandomi che me l'avrebbe procurato. Fa di unire i tuoi agli sforzi della Signora e procurateme lo, chè te ne sarò riconoscente.

Se hai occasione, acquistar per mio conto un esemplare della medaglia coniatà dai nobili di Zara a Goess. La mi interessa. Sì pure di a Torre che ti consegna tutti gli esemplari del *Glagolita Clozianus* del *Kopitar*,¹⁴ ed avutili, mandane *uno* in mio nome ai Conti Garagnin¹⁵ cui l'ho promesso. Degli altri fammene avvertito onde possa disporre di loro.

Come va il tuo itinerario? Non ne so proprio niente. Non ti sgomenti il lavoro di Casotti¹⁶, dappoichè chi ha scritto il *Bano Horvath* nulla darà di buono.

Fammi servo a tua Madre, alla Signora Cattani ed in particolare modo alla tua Signora. Bacia per me que' bellissimi tuoi bambocci.

Addio, amami come sei riamato

Il tutto tuo
Francesco Carrara

Na poledini:

Al Chiarissimo Signore

Signor Francesco Nobile de Borelli di Wrana

Zara

Promemoria all'Amico Borelli.

Mandar al Dudan il paco di musica.¹⁷

Prevenire il Cav. Garagnini che probabilmente lo incomoderò per pregarlo di un elenco delle sue cose letterarie patrie.

Farsi dare in mio nome dal padrone Torre gli esemplari del *Glagolita Clozianus* del *Kopitar*, tutti di mia pertinenza. Tenercene *uno* in memoria dell'amico; gli altri lasciargli a mia disposizione.

Consegnare all'amico Fluck, al Stermich¹⁸, a quanto gli ho consegnato.

Farmi avere colla miglior occasione il promessomi autografo di Dandolo, e, se non altro, almeno qualche altra segnatura giusta l'accordo fatto. Possibilmente procurarmi dal cognato Cattani uno di Pio VI.

Ricordami per il disegno promessomi, e per tutto quello che in qualche bel momento verrà suggerito all'amicizia del carissimo Borelli.

Pregare i Battara¹⁹ di mandarmi il N. 99 della Gazzetta dello scorso 1838. Io aveva loro chiesto il 99 ed essi mi hanno mandato il 100. Si pure avvertirli che loro risponderò.

Salutarmi Missetich, Zubranich e Gurato ed iscusarmi se la forza delle circostanze mi obbliga negligente nella corrispondenza.

Ricordami alla famiglia, quello monta più del resto, tenermi per ingenuo amico, sordo assolutamente alle vile doppiezza e alla abbominevole adulazione. Chi non è di carattere, non è mio amico.²⁰

2.

Čestita prijatelju na kupnji prstena. Moli ga da bude pri ruci Wilkinsonu koji želi kupiti neku kartu iz Arhiva zadarskog katastra. Traži da mu kod Battara nabavi dvije knjige.

Spalato 26/12 [1844]²¹

Mio Borelli!

Congratulo dell'acquisto fatto da Pegan. Uno di que'anelli fu legato a Spalato. Eccoti il Cavaliere Wilkinson²² di passaggio. Gli agevola l'acquisto d'una carta all'archivio delle Mappe, e gli fa compagnia nelle poche ore che resta. Aspetto risposta alla mia? Che fa quella mezza martire di tua moglie? E tua madre, l'ottima? E quel diavolo di Cattani? Anime tutte simpaticissime a me. Per la fine del mese ho avuta promessa di restituzione de' 16 fiorini guarentiti da me. La risposta di Ferrari-Cupilli mi preme, e la tua a' miei quesiti.

Ebbimo finalmente, noi di Spalato, buona nuova. Se qualcosa t'arriva della Pogliza, me lo serba.

Addio. Ama il tuo

Immutabile
Francesco Carrara

Na poledini:

Conte Francesco Borelli

di Vrana

Zara

(tuđim rukopisom):

Cercagli dai Battara il Minuccio Minucci Storia degli Usocchi²³ – e il Compedio del Peter.²⁴

3.

Carrara piše da je carskim ukazom dobio zapovijed da napravi detaljan plan grada Salone s opisom građevina te da to napravi do siječnja. Pita prijatelja za savjet što učiniti. Traži od prijatelja da mu hitno pošalje Dandoloove izvještaje kao i imena francuskih obitelji koje su ostale poslije križarskih ratova. Traži i statističke podatke za koje je dobio odobrenje.

Spalato 8 Decembre 1844

Mio Carissimo Borelli!

Sta mane è stato comunicato il decreto Sovrano della riconcessione degli scavi di Salona. E tra il resto mi si invita a concertarmi cogli Ingegneri di Spalato, Lucchini, Pozzo e Andrich o con chi meglio credessi e ...²⁵ redigere un piano tale che con una pianta possibilmente esatta della città di Salona abbracci tutte le ruine sinora scoperte coll'indicarvi il presumibile uso per cui in origine erano destinati, nonchè la posizione locale che in via di congettura ammettersi possa de' più importanti edificj pubblici e piazze proprie ad un antico capoluogo Provinciale Romano il quale piano sarà poscia da rassegnarsi sino alla metà di Gennaio prossimo venturo al Governo!! Che te ne pare? Come ho da diportarmi? Voglio il tuo consiglio, lo esaminerò e farò la mia parte. E codesto quanto prima: in tanto lavorerò.

Fammi trascrivere, chè la mi verrà buona per far comparire la vostra Zara, quel brano in cui provate col lume della storia che Zara fu sempre la chiave e diresse le sorti della Dalmazia. Anche codesto amo d'avere. Ma prima d'ogni altra cosa novelle della salute di tua moglie, di te, de' tuoi e di tutto che ti riguarda, chè io v'amo dell'anima.

Potrei avere per leggerli *prestissimamente* e restituirli i rapporti del Dandolo? E i nomi di quelle famiglie francesi, cui dicevimi rimaste dalle crociate? E la Medici quella che ha diritto a nominare un canonico a Firenze? V'hanno tra voi famiglie greche, romane, itale antiche? Codesto tutto mi preme.

Ama il tuo

Immutabile
Francesco Carrara

Saluta Ferrari Cupilli,²⁶ e domandagli se è compiuta la collezione de' dati statistici del 1843? E se debbo diriggermi immediatamente alla Ragioneria, o

mediante il mio Circolo, domandare quelle notizie statistiche, cui m'authorizzò di ritrarre da codesto ufficio, il Directorio Aulico col dispaccio del 10. Aprile 1844 N° 1/Stat.

Na poledini:

Chiarissimo Signor Conte Francesco Borelli

di Wrana ecc.

Zara

4.

Prekorava prijatelja što mu ne piše. Kaže da je polagao ispit za natječaj za profesora Opće povijesti te da je dobio odobrenje od Dvorske kancelarije za nastavak radova na iskapanju Solina. Natjecao se za mjesto ravnatelja gimnazije koje, osim plaće od 700 forinta, donosi i druge prednosti.

Spalato 18 Giugno 1845

Mio migliore amico

Addio famigerato albergator di Sovrani, che gli sai regalare anche di spettacoli *tremanti*. E perchè non rispondi mai al tuo amico? Tu non se' di coloro cui ammorba la tanfa plebea, nè che sdegnano sentirsi bussare alle porte a modo inglese. Rispondi alle mie, per Dio. Codesto chiedo e 'l pretendo. Ed impegno a spronartene la tua Nina, che tanto piacque al re botanico, e la Cattani cui vedo ancora romanticamente poetica. Giorni fa m'ebbi anche io un effimerone e sareimene liberato più presto se Nico non avesse avuta la erba spagna. Ora sto bene di salute. Mi sono sbrigato testè dell'esame di concorso per la Storia Universale, che m'ha costato una fatica reprobata. Ho lavorato mille altre cose e 'l saprai. Avant'ieri mi arrivò l'approvazione della Cancelleria Aulica di tutto il mio piano di scavi – e il soldo. Ma ora dicono di mandar certe istruzioni – forse di amministrazione – tanto che sia perduto l'anno, colpa que' di Zara.

Ho chiesto il posto di Prefetto di questo Ginnasio, che frutta 700 fiorini fissi, oltr'al resto. Vedremo. Io per questo, e *per andar a Parigi*, devo andarmene anche quest'anno a Vienna. La quale idea mi richiama un'altra alla mente, quella cioè di una certa offerta, fattami veramente da amico, a Trieste, cui ti prego di richiamar alla mente, e d'avvertirmene. In questo mio impasto v'ha una delicatezza che mi ammorza e che sa farmi vittima de' riguardi. Se

comprendi, rispondimi, e se non puoi comprendermi, non ritoccar questo tasto. A me un rifiuto è più che una tazza di cicuta. Tutti mi dicono ricco ad amici; io compiangio questa credenza, e in Dalmazia debbo volgermi a Vienna per primo a confortarmi.

Addio mio Borelli. Mi saluta i tuoi dell'anima, e siimi quale ti sarò sempre.

Affettuosissimo
Francesco Carrara

Na poledini:
Conte Francesco Borelli di Wrana
Zara

5.

Prekorava prijatelja zbog nepisanja. Traži da mu pošalje sve podatke iz Vrane jer će ih uskoro vidjeti objavljene na četiri jezika. Dalje kaže da ide u Beč te da će krajem kolovoza biti u Zadru u prolazu parobrodom.

Spalato 29 Luglio 1845

Mio Checco.

È ormai inutile che io chieda tuoi fogli, chè tu dei aver fatto progetto di non iscrivere: pazienza. Mi premono tutti i dati storici che t'ho chiesto nella mia prima, mi preme quel brano della supplica vostra in cui avete bellamente mostrato come da Zara dipendessero le sorti della Dalmazia intera, mi premono i nomi de' crociati francesi che sono ancora fra voi. E di Wrana mandami tutti que' dati che brami essere fatti di pubblico diritto, chè contemporaneamente gli vedrai pubblicati in quattro lingue²⁷ lavoro che devo condurre a termine per il Lloyd, dietro il favore del conte Stadion,²⁸ che mi procurò quell'onorevole incombenza. Sospendi qualunque risposta, relativamente a quella prova di amicizia, che ti chiedevo, dappoichè quello m'aspettavo, arrivommi, ed ora, senza incomodar alcuno, posso andarmene ben oltre che a Vienna. Col vapore ultimo d'Agosto passerò Zara. Tu apparecchia, se avessi qualche desiderio per Vienna, e con te i tuoi.

Saluta tutti ed ama il

Tutto tuo
Francesco Carrara

6.

Carrara moli prijatelja da mu pošalje podatke o Vranskom feudu jer piše članak o jezerima i močvarama te ponavlja prijašnja traženja. Nije ga posjetio u Zadru jer su ga zadržali izdavači Battara.

Spalato 26 Novembre 1845

Mio Carissimo Borelli,

Alla tua cominciata elegia, potrei dare continuazione e coda lunghissima. A Vienna lo ho fatto perchè m'ebbi di molte non comuni circostanze, e del fatto e del detto congratulo a me. Grazie alle poche notizie da te rimessemi a Vienna: aggiungine ora qualche altra, ma se puoi a corso di posto, chè sono all'articolo laghi e paludi. Che lavori furono fatti sul Vrana e da che tuo antenato? Quanti meati ha il lago? (Schmidl ne numera 43) – che quantità d'anguille puossi pescare in un anno? E se hai qualche pio desiderio. Poi que' nomi de' crociati francesi rimasti agli scogli, e qualunque altra idea dell'etnografia nostra. V'hanno a Zara famiglie romane? bisantine? che diritto hanno i Medici circa al Canonico di Firenze? A me transitante per Zara fu *assolutamente impossibile* di correr da' tuoi: chiedilo ai Battara. Feudatario sdegnoso non apporre a tanto di me, povero sdegnatissimo, questo atto, che io t'amo e teco i tuoi con tenerezza fraterna.

Saluta tutti e dimmi dello stato di salute di tua moglie.

Addio. Rispondimi presto, prego – ed ama il

Manda subito l'occlusa.

Tutto tuo
Francesco Carrara

Na poledini:

Chiarissimo e Nobile Signore

Francesco de Borelli

Feudatario di Vrana

Zara

7.

Još nije dobio odgovore na pitanja koja je uputio te požuruje Borellija.

Spalato 10 Decembre [1845]²⁹

Mio carissimo Borelli.

Se col primo ordinario non arriverà la risposta alle domande, che t'ho fatte; dirò che non mi vuoi più rispondere. E converrami in altre circostanze rivogliermi ad altri. Tu per altro a me comanda in tutto che posso servirti, che, come t'amo teneramente dell'anima, farò di appagare ogni tuo desiderio. Ricordami a' tuoi di casa con immutato e immutabile affetto. E m'abbi

Tutto tuo
Francesco Carrara

Manda quanto prima le occluse.

Na poledini:

Nobile Signore

Francesco de Borelli di Vrana

Zara

8.

Carrara šalje dvije vrećice Borelliju da ih napuni morskim pijeskom i pijeskom s Vranskog jezera te traži da mu pošalje još poneku zanimljivu stvarčicu. Kaže da su zatražili iz Carskoga muzeja da im pošalje petrificirane ribe koje se nalaze u Borellijevu vrtu.

Spalato 21 Giugno [1846]³⁰

Mio Borelli.

Ti so grado perchè non hai saputo persuaderti, ch'io coll'articolo, a me vilmente apposto, del Torinese, abbia piegato a turpe vergogna. Segno che mi conosci. Oh il carattere d'uomo onore è il più prezioso rimedio a mali. Lasciamo vada il mondo a sua voglia: non iscoraggiamoci nel ben fare, e rompansi ogni bassa invidia e gelosia.

Lasciamo i complimenti a chi gli ama. *Due* sacchetti ti mando, che vorrei pieni di sabbia, uno di Zara (marina), l'altro del tuo lago, del quale ora faccio

studiar le conchiglie. De' tuoi pesci vedrai memoria nella mia geografia a suo tempo: gli classificò l'Hechel. Aggiungi alla sabbia qualunque esemplare di qualsivoglia singolarità geologica vostra e de' mari se n'avete. Mi basta d'aver ciò in un mese al più.

Mi interessarono dal Museo Imperiale di procurar loro una copia in trasparente o comunque de' pesci petrefatti, che sono murati, io non so dove, in un vostro giardino. Potresti procurarmi questo favore? Te ne prego. E se qualcuno potrameno comperarne a Zara, fallo per me.

Mille bilioni di belle cose a tuoi. Vi rivedrò in Agosto, e godrò di trovarmi teco una qualche mezz'ora. Dì alla Cattani non ci faccia attendere tanto; o venghi o resti. A Spalato la potrebbe ridere alle umane miserie. Scrivimi di qualche cosa. Aspetto da Torino risposta. La mia al Fr.³¹, che per isprezzo non ho mai nominato, ti appagò? La vile azion sua come videro i comiliti suoi? A Salona intanto si fanno prodigi. Addio

Ama come prima l'occupatissimo tuo

Francesco Carrara

Ove trovare il miglior quadro su la agricoltura e la pastorizia nostra attuale? Da Londra mi fu chiesto del tuo Wrana.

Na poledini:

Chiarissimo Signore

Francesco de Borelli di Wrana ecc.

Zara

Con due sacchetti vuoti.

9.

Carrara moli prijatelja da mu se raspita o stanovitom Carlu Seidlu koji je zaprosio ruku njegove sestre.

Spalato 23 gennaio 1847

Mio carissimo amico

La nostra dell'intenderci senza scriverci di troppo, è beatitudine vera. Hai ricevuto a suo tempo il cappellino? tua moglie n'è rimasta contenta? Voglio sperare che sì. Quando m'arriverà tra mano, ti manderò il cedolino delle spese.

Ora ricorro a te siccome ad amico mio e de' miei. Certo signor Carlo Seidl, assistente a questo ufficio delle proviande, ha esternato qualche idea di voler ricercare in isposa mia sorella. In quanto agli affetti non c'entro, lascio a Lei. Ma a me tocca ponderare il resto, e fare, come io l'amo teneramente, da padre. Quanto ho potuto raccogliere sul suo conto quì a Spalato, ho già raccolto; ma so che non basta. Che anzi mi fu insinuato da un amico mio, che è del mestiere, dover io far chiedere a codesto Intendente generale delle proviande militare, la sua lista di condotta. Dalla quale, a quanto dicono, si rileva ogni più piccola cosa con esattezza. E siccome questa cosa amo che sia trattata in tutta segretezza e da persona veramente amica, così rivolgomi a te, e del favorirmene ti prego. Mi basterebbe che tu la sentissi a voce quella lista, a me comunicassi il contenuto. Bada che si tratta di affare importantissimo, e per me immensamente di peso. Siimi tale quale io in così consimili saprei essere a te: e taci. Il Seidl venne a Spalato da Gratz or non ha guari; ed ha la disgrazia d'esser poeta. Io meglio che ad un poeta, veramente vorrei darla ad un prosatore. Ad ogni modo egli m'ha fatto conoscere le poesie sue, tu mi comunica le sue prose. Questo favore io ti domando con tutta sollecitudine.

Oh! Quanto mi dispiaque non averti trovato a Zara nel mio ritorno da Vienna, che t'avevo a dire delle bellissime, e vittoria della combattuta mia causa. Ciò solo sappi che il Governatore trattò me coll'affetto e coll'entusiasmo di un padre amorosissimo, e ch'io m'ebbi vittoria e soddisfazioni d'amor proprio a bizzeffe.

Tra le quali io dico non ultima l'essere stato invitato a pranzo suo di famiglia da Sua Altezza il Principe di Metternich.

Dimmi dello stato di salute tua e de' tuoi – e gli saluta tutti, anche da parte di mia sorella. Addio. Continua ad amare cordialmente il

Tutto tuo
Francesco Carrara

Come ha fatta il Battina

Na poledini:
Nobile signor Francesco de Borelli
Feudatario di Wrana
Zara

10.

Zahvaljuje Borelliju na pismu i kaže da su konačno zaruke raskinute. Kaže da je zauzet mister Pattonom.

Spalato 10 febbraio 1847.

Mio Borelli.

Grazie da fratello alla tua amorosa del 29. Domenica dopo pranzo abbiamo sciolto completamente ogni nodo con quell'uomo, che noi pure scopersimo poi, senza onore. Novellamente grazie anche da parte de' miei. Sul tuo Manfredo³² ho parlato con Danilo, andremo benissimo. E ti torrai alle ire di quel superbo e vendicativo ignorante.

Delle cose nostre, parleremo se verrai in quà. Ora m'occupo con mister Paton³³ letterato inglese e diplomatico, che ti farò conoscere, perchè cerca materiali di cose che tu conosci assai bene. Poi cerca uomini non schiavi, di mente e no d'ano.

Saluta tutti. Ed ama il

Tuo affezionatissimo

Francesco Carrara

Ho perduti i nomi delle famiglie francesi crociate, rimaste a' scogli. Me le ridai.

Na poledini:

Nobile Signore

Francesco Borelli di Wrana ecc.

Zara

11.

Kaže da Paton jako hvali Borellija. Zahvaljuje na šesiricu za sestru. Preporuča mu topničkog časnika Spritzera, učitelja njemačkog jezika, koji se seli u Zadar.

Spalato 1 giugno 1847

Mio carissimo Borelli!

Paton si loda altamente di te: te ne so grado. T'accompagno i fiorini 5.11 che ti devo pel cappellino, che piaque moltissimo, e per cui mia sorella rende alle tue donne mille grazie riconoscenti. Il conto del suo di Vienna, te lo

manderò quando mi arriverà tra le mani: certe cose vanno da me all'eternità. Porgitore della presente è il sotto ufficiale di artiglieria signor Spritzer, distinto e colto maestro di lingua tedesca. Ha fatto a Spalato degli eccellenti allievi, specialmente in ragazze e ragazzi d'anni assai teneri. Ha un eccellente metodo d'insegnamento, è disinteressato, versatissimo nella letteratura tedesca, parla benissimo l'italiano, in somma è maggiore della sua sorte. E andando a Zara, forse per stabilirvisi, non posso non raccomandartelo, come il migliore maestro che tu possa trovare per il tuo principe ereditario. Prova e benedirai il momento e la deliberazione.

Dì mille belle cose da parte mia e di mia sorella a' tuoi. Vai e conduci qualcuno de' tuoi a Venezia! Io ci andrò a farmi *testa di gesso*. Amerei ci trovassimo assieme. Quest'anno io viaggerò il Montenegro, l'Italia e la Germania. E tu, muoviti pure.

Addio. Amami com'io dell'anima a modo nostro ti riamo

Tuo Affezionatissimo
Francesco Carrara

Raccomanda lo Spritzer a quell'altro.

Na poledini:

Chiarissimo e Nobile Signore
Conte Francesco Borelli di Wrana
Zara
Con fiorini 5.11

12.

Carrara opisuje putovanje od Zadra do Pirana na trabakulu parona Cevolina, zatim putnike, hranu, nevrijeme i sve nezgode koje su se dogodile na tom putovanju, a govori s ljubavlju i o Splitu.

Da bordo del Patron Cevolin [1847]³⁴

Mio tenero amico! e raro!

V'ho promesso darvi esatta relazione del viaggio – e lo faccio. Sono le otto e sento ancora i tamburi di Zara; vedi favore di *cinque* ore di viaggio! Alla 1 passeggiavo la coperta, fumando, ed pensavo a voi, che intendete sì bene me,

povero, e i travagli del combattuto mio spirito. Dormii tre ore, sognato un vile disteso sulla bara, e la calunnia che lo scherniva de canto. Alle 7 montai per informarmi de' compagni di viaggio. *Cinque* artisti, un soldato, un chierico regolare bossinese ed un cane bianco. Il padrone come me l'avete descritto, e i marinari, al solito, divoratori di biscotto. Ond'io sono solo, se pure di mezzo a' miei scritti, al mio secretaire, al portafoglio, e alle mie care memorie tale mi si può credere. Scrivo sur una cassa a mò bestia: scusate. Ecco il caffè; vado a Mocca: arrivederci.

2 e ½ pomeridiane. Ho lavorato quattro ore di seguito, e sempre tra torri, archi, aggressioni e difese – sempre però stretto in questo stanzino ove non m'è dato da alzare gran fatto la testa, nè di allungarmi. Il pensiero, che ben si intende, si caccia perfin nell'inferno e vola dovunque. V'ho detto che andavo a Mocca, ed invece trovaimi alla bibita d'un' caffè, che aveva fatalmente quel nome, ma che parvemi avesse il gusto di carta pesta cotta in cocomeri con pepe e polvere da schioppo. Non so che colore la avesse, perché me la porsero in iscodella nera opaca quanto la coperta del trabacolo che è unta di fresco con catrame. Però volli consumarlo da eroe, ma col proponimento di non berne mai più. E corsi in sul punto a visitare le due cestelle mandatemi a bordo dalla carità di que' miei tenerissimi amici, che sarà Ah! Ah! Ah! e qui tante meraviglie quante non ne fece il de Dominis alla scoperta dell'iride. Avea ragione jersera la Cattani di dirmi, in tanto che tua moglie apparecchiava la cestella, e ch'io me ne doleva, che la faceva bene. Or io dico che Ella ha fatto benissimo, e n'è prova l'avermi io buttato con tale impeto addosso d'un polastro arrosto che in men nol si dice ne divorai mezzo. Compresi allora l'atto generoso vostro, e la tirannia di questo cane che certo deve volermi morto come Hudson Lovve, se così mi accomodassero a Venezia. Insomma tu comprenderai la mia riconoscenza anche da queste parole di scherzo. Vedremo il pranzo, ma io taccio. La prima parola che intesi sta mane dal mio carnefice, fu *una cievola grande*. Che il diavolo ti porti, maladetto, dissi, con tutte le benedette sue cipolle. Anche questa vita non è cattiva: bel contrasto novo quella de *cinque* giorni scorsi. Iddio ti rimeriti dell'amicizia preziosa tua, e di quelle creature che ti stanno di intorno. Mi comprendessero i miei, come voi tutti, amorosissimi, mi comprendete! Ora prendo un sigarro, vado a fumarlo in coperta, a studiare tutti di barca. Dopo pranzo ve ne darò il ritratto. Addio. Se non sapeste è maestro, e si bordeggia. Allegrì! Ove sono i carissimi miei

flori! Da voi tutto *cinque*; qui in istanza nulla, se toglì la scaletta che ha *cinque* gradini, e *cinque maladetto* che dissi fra denti al boja che mi ronza dappresso.

4 pomeridiane. Ed io, cigno orrentriuto, bestia della marca, non badare alla voce del popolo! Se è veramente voce di Dio, e Cevolin è veramente quale me lo dipinsero a Zara. Notate che pel primo giorno volli lasciarlo fare. Sedemmo a tavola. Un piatto di risetta durissima, senza gusto, con cipolla e avente de fumo – poi carne allessa, nera come quella del conte Ugolin, allora che più che il dolor potè il digiuno. E poi ... e poi ... null'altro. Ah! vecchio birbante, cholera morbus, assedio di Gerusalemme, fame di Genova, piaga d'Egitto, demonio incarnato hai proprio stabilito di farmela? E se non fossero stati i Borelli, me l'avresti fatta l'ossa! Vel giuro che se la carne non mi si avesse precontato in *cinque* pezzetti, io gliel'avrei dana nel viso. D'ora in poi si cambia modo di vivere. Frattanto ho dato mano ai polastri arrostiti, e mi sono fatto tale un progetto che se restiamo in viaggio anche a lungo, ne sortirò. Figuratevi di quale delitto sarebbessi macchiato questo nefando Cevolin, se avesse tolto un membro effettivo dello congresso, un untore delle ruote del locomotore Italiano! Insomma il progetto è fatto. Ho studiato que' di barca. Cevolin è un Attila flagellum Dei in miniatura: dopo morte e' sarà Wukodlacco, e verrà a tormentare i Zaratini. Il soldato patisce d'ipocondria, non dorme da un mese, parla sempre ma graziosamente alla lombarda. Gambaro duolsi del morire perché non potrà ridere più. Il chierico regolare ch'ha studiato belle lettere a Roma, ed ora va a Bologna a studiare dommatica; sa appena leggere, talchè non potrebbe avere ne uno scanno in congresso. Il mozzo sino alle 7 sta mane mangiò 14 cocomeri e 3 buzzolai. Gli altri mangiano e bevono e vestono tela. Figuratevi il povero vostro Carrara! Tra parentesi – dalle tre siamo ancorati a Pontadura per la furia di maestro. Dunque non si sono fatte che quattro volte *cinque* miglia. Non vorrei ch'arrivassimo a congresso finito. Del resto, colpa tua moglie, che non me l'ha fatti venire quando li domandai, io partii senza pagare il calzolaio e il barbiere. Il primo m'ha pulito 5 paja di stivalli – a tre carantani formano 15. Il barbiere m'ha fatto *due* barbe e m'ha pettinato 4 volte – bastano 40 carantani? Pagali perché non mi dicano mercante fallito – ti rimborserò la spesa. Vado a Salona: addio.

10 ore di sera. Il frate ch'è meco, fu a Roma sei mesi, imperante Pio IX. Gli chiesi del Papa; mi rispose che stava benissimo e gli volevano bene. Voltai le spalle, nè gli dirò più parola. Or dì alla Cattani se non bastano due parole a conoscere l'uomo.

Venerdì 20 agosto, 10 antimeridiane. Ho fatto sta mane da per me il caffè e lo gustai, cioè co' miei ordini, mediante la donna a cui nè do la metà. Faccio ora da per me ogni cosa. Se vedeste come bene mi sono accomodato in questo mezzo sepolcro. Siamo a vela dalle tre, e appena ci moviamo. È imminente il maestro, e dovremo fermarci. Buono che sono tanto occupato da non accorgermi del tempo, chè altrimenti coll'impeto de' miei desideri e col fervore della fantasia, sarei disperato. Torno ad intanarme nelle opere fortificatorie salonitane: il lavoro mi sorte egregiamente. Tu ti diverti col feudo e col rompere il capo agli antifeudalisti!

12 ½ pomeridiane. Siamo rimpetto a Sapuntello e vediamo il vapore. Egli vola e noi come tartarughe appena ci moviamo. Vola, Vola, bastimento eletto, onore dell'umana intelligenza, e reca ai Borelli i sensi dell'animo mio, e più in là la mia memoria.

3 ½ pomeridiane. Diamo fondo a Sapuntello. Chi va pian, va san. Andiamo come il Martincich dopo desinato.

21 agosto – ore 8 antimeridiane. Dalle tre che salpammo ci ajuta lo scilocco e facciamo quattro miglia all'ora. Siamo rimpetto d'Lussini. Ieri sera ho dato una spanciata di carne e cipolla, perché non volevo escire dal bordo senza onorare il mio Cevolin. Del resto, del mio non do ad alcuno, e lo economizzo con istitichezza finanziaria. Oh la tua Nina e la Cattani ma le ricordo ben di sovente. La barca balla di troppo, e non permette di scrivere. La mia Salona va benone, sai; questi giorni mi sono una vera manna, con altre tre ore di lavoro avrò compiuta la Memoria pel Congresso. Poi darò mano all'altra per l'*Allgemeine Zeitung*, che è pur bellissima idea.

10 antimeridiane. Siam presso a Sansego – il vento cresce: facciamo da 6 a 7 miglia all'ora, ma io, quantunque sepolto in Salona, ben più. I voli del pensiero, valgono ben più che que' dello scilocco o dalla bora. Mi balla lo scrittorio.

11 ½ . Eccoci alla bocca del Quarnaro, con vento da ostro. Talqualmente si balla ed io son con un Frisiani fra ruine e calunnie.

12 meridiane. Manca il vento, mi si chiama al riso, al te a confortare un disperato per amore. Ve la butterò in carantani più tardi, chè qui trovo de' graziosi contrasti.

3 ½ pomeridiane. Salve, terra dell'Istria, consorella alla mia, figlia ad Italia. M'inchino al tuo sole, alla tua luna ivi prostra. Ma quegli non indora le vette

del Mossor, nè l'altra illumina la mia marina, o batte le mura dioclezianee. Oh patria, come è potente il tuo richiamo, come sacra al mio cuore la tua memoria! Tra le tue mura io soglio tal fiato ma a dirti, da te lontano, o te io desidero come il più appassionato degli amanti all'unica diletta sua. Sebbene che dico? A te, mia terra natale, non ho maladetto giammai, ma si maladico e maladirò a qualche vile che tu educi ...

Continua, più fiacco, lo spiro da ostro – v'ha della maretta ... vedremo. Addio, mia Dalmazia, ripensando alle anime bellissime tuae io tripudio per gioia. Possa tu affondare ogni tristo nel mare che ti bacia i piedi sommessamente! Così rifaremo nostr'era.

9 pomeridiane. Comincia il gobbo: si balla alla follia, senza rumisica. Temo.

8 antimeridiane del 22. «Ecco il campanile di S. Marco», grida una voce in coperta. Ma tanto balla la barca che nonchè vederlo, non si può stare in piè ... Oh che notte!!

10 antimeridiane. Soffriamo e torniamo in Istria, ballando. Ogni ballo conto, è bello.

5 pomeridiane. Risalutiamo l'Istria *volando*. Siamo stati a Roma, e non abbiamo veduto il Papa.

6 pomeridiane. Entriamo in Pirano, dopo essere stati sta mane a 10 miglia di distanza da Venezia. Mancato il vento ritentammo 4 volte la prova, ma indarno. Ci convenne patire nuovamente, e perdere cogli stenti del giorno quanto coll'azzardo della scorsa notte avevamo guadagnato. Ma questo golfo terribile! Da jer dopo pranzo nè si mangia, nè si dorme, nè si può star sulle gambe; tanto è il galloppare di questo ballo *elementare* d'aqua e di vento. Sta notte ho anche pregato divotamente. Questo volare a tutti terzaruoli sur un mare immenso, indiavolato, senza neanche il favor della luce, non è la più bella cosa del mondo. Però sino le 5 pomeridiane di jeri io avevo lavorato 9 ore. Salona è quasi compiuta, sì pure l'articolo sulle fortificazioni. A corso di posta mandami memoria de' principali scontri de' dalmati con veneti, di que' specialmente che fanno tra loro grazioso contrasto. Non ho libri meco, e ciò mi preme. A questo modo per esempio – le consulte di fra Paolo (che ci rovinarono) e i rapporti del Foscarini (che trattavano la nostra causa da padre), Orseolo che giura per aver a suo pro i dalmati, Manin che gli discaccia ecc. Ti figura di vedermi da jer dopo pranzo sdrajato sur la cocchieta senza poter alzar la testa, far puntello alla volta di questo sepolcro col ginocchio per non

rotolare a mo' ludro. Mia madre quando sentirà queste cosucce, lagrimando, dirà Ch'io posso risparmiar tutto questo, e goder la vita a casa mia senza scervellarmi per gli studi e per i viaggi. E non sa Ella ch'io andrei incontro a patimenti infinitamente maggiori per cercarmi, sudando, un po' di gloria, e non per ansiarmene, sai, ma per far maggiore la stima che mi portano i *pochi* che mi vogliono bene! Non è bene così? Eccomi il contrasto del bordo Cevolin e Gambaro che conoscete; un soldato lombardo che per cert'amur ga persin perdù la simetria del dormi, e da mes in zo el pol miga prender sunno; il frate che partecipa nel suo interiore della sporcizia tutesca e fratesca; una vedova che piange suo marito annegato; un chioggioto vecchio che sa d'astrologo e patteggiava intanto che Cevolin eruta; il mozzo che è sempre a bocca piena; un marinaio che nulla ha da Francia all'infuor di qualche poco di male, e che fa da cuoco; alcuni polastri e una volpe; un cane bianco ed un prete diletante. Analizza questi elementi, mi si presenta con loro all'ora dello sigaro e pensa se io mi goda qualche bella scena. Il cuoco prende il riso. Non è più tempo d'amici, addio. Ho una fame così potente che sarà un miracolo se non divoro anche Cevolin. Il buon uomo oggi termina a mangiar tutto il suo, non gli restano più nè cipolle. Io poi col mio cesto, economizzato dalla necessità, non la cedo a Lucullo. A chi dovrò diriggermi per veder le sue litografie? Se vieni a Venezia, di a Battara ti dia per Balbi tutte le dispense, affinché e' ne possa parlar al Congresso. Scrivi a Rossi confronti con tutt scrupolosità coll'originale la copia del senofugo dell'Andrich, e noti ogni più piccola menda. Io manderò la medesima incombenza a un militare, e così vedremo.

23 agosto – ore 6 antimeridiane. Abbiamo dato fondo quì nel porto di Pirano alle 7 ½ . Era tranquillo il cielo, ora da tutte parti chiuso a nugoloni minaccianti mal tempo. Non eravamo distanti un miglio da terra, allorché iniziò a lampeggiare, a tuonare e in una a montare le nuvole e chiudersi il firmamento. Frattanto non badandoci gran fatto noi mangiavamo, ed io divorava, assistentibus hinc et inde la volpe e il cane: cari compagni, più generosi, io credo, di molti nobili dalmati. Non bene cadeva il ferro a fondo, che scaricassi l'ira di Dio con un turbine violentissimo, che c'avrebbe annegati se fossimo stati più all'aperto. Grazie a Dio, anche di ciò! E poi dirò che non v'ha alcuno che prega per me? Ve n'avranno; forse anche 5 persone, ma un angelo fra loro sicuramente. Il resto della notte ed io dormii. Ora il cielo è fosco, e tuona da per tutto: vedremo che nascerà. Ormai si resta qui sino a che

fa tempo propizio. Oh! povero Checco! Questi contrasti abbeliscono il vivere. Frattanto affinché tu abbia di me relazione, e il più lungo foglio che abbia io scritto da molti anni, mando la presente alla posta della nobilissima Pirano. Questa volta la Cattani e tua moglie potranno classificare altrimenti i miei fogli e dir questo: *breve, conciso, prolisso, noioso*. Un baciamano a tua madre e ad Yra e a tua moglie e alla Cattani mille e cinque belle cose da mia parte. Un bacio a Manfredo, ed Andrea, a Nina e ad Amelia. Saluta il maestro e tutti i visitanti tua casa. Una carezza a Rina e compagnia. Addio, mio dolcissimo amico. Siate sicuri della conoscenza immutabile e dell'ingenuo ed amoroso affetto del

Vostro Affezionatissimo
Francesco Carrara

13.

Iz Pirana Carrara putuje u Trst, ostavivši svoje stvari na trabakulu u Piranu. Kaže Borelliju da će mu dati tiskati članak o Dalmaciji kada ga završi pisati.

Trieste 27 agosto 1847

Mio carissimo Borelli!

Ciò che non ottieni con *cinque* sperimenti, certo non s'otterrà con sei, o male assai. E se *cinque* non mi portarono a Venezia, sei non l'avrebbero fatto. Tant'è vero che tutti i bastimenti, corsi in salvamento a Pirano, vi stanno tuttodi, e sa Dio quanto staranno, perchè le burrasche continuano e seco ogni ira degli elementi. Ma io me la son tolta d'impaccio, e, lasciata la barca, corsi a Trieste ove aspetterò sole, caldo e buon tempo. Frattanto mi occupo proficuamente.

Gambaro al suo ritorno vi darà due cestelle – tre bottiglie vuote, un piatto, due tovaglioli, un lucchetto con chiavetta. Ed io rinnovo le grazie perchè se il santo m' ha tolto dal naufragio, voi mi avete sottratto alla morte di fame.

Ho scritto pel confronto scrupoloso della copia dell'Andrich³⁵ coll'originale. Dì al dottor Smirich, che avendomi assunto l'incarico di trattare a ...³⁶ asilo infantile, ho cominciato il mio apostolato da Trieste, a che gi... .. le parecchie copie. Ma le mie, datemi, saranno a Venezia col trabacolo, ed io non ne ho meco ned una. Raccomandai la cosa a Favarger, ed e' si assume di venderle al suo negozio senza un quattrino di guadagno, trattandosi d'opera di carità.

Codesto egli aveva detto ad un altro, incognito a lui, ma le copie non arrivarono ancora. Faccia grazia quindi il barone consigliere aulico di mandarne per lo meno una dozzina di esemplari al libraio suddetto. A Venezia farò il resto, e desidero dell'anima di giovare a quell'istituzione.

Quando avrai compiuto, manda l'articolo sulla Dalmazia; te lo farò stampare. Io scrivo ora la *conclusione* a' miei articoli su le carovane di Spalato. Restammo d'accordo che io compia col voto del *porto franco*, affinché un altro, tratto partito da quel primo impulso, tratti l'argomento. Tu frattanto scrivi su la necessità ed utilità sua – e appena che riceverai il mio ne farai l'introduzione a tuo modo.

Mille e cinque belle cose a tutti di casa. Dì alla Cattani sul più ruinoso punto di Pirano colsi un fiore, e che v'era il *cinque* ne' fiori e nelle foglie. Sta sano

Francesco Carrara

Na poledini:
Nobile signor
Francesco de Borelli di Wrana
Zara

14.

Carrara kaže da putuje u Veneciju te izvještava Borellija kako mu je članak „Narav Dalmatinaca“ prošao cenzuru te da će biti tiskan. Moli prijatelja da mu pregleda članak, zamolivši ga još za neke pojedinosti.

Trieste 30 agosto [1847]³⁷

Mio Checco!

Le burasche continuano, Zevolin farà cipolle e mangerà sassi a Pirano. Domani parto col *Federico* per Venezia, assai contento di questi giorni perchè da Presani ho scaturiti due libri di somma importanza per me. E me ne sono servito. Questa Censura m'ha passato con una sola ommissione (l'uno de' due era a Dandolo) l'articolo *Carattere de' dalmati*, che Venerdì sortirà nell'Osservatore Triestino. Poi lo trasporteremo nell'opera mia. Ho scritto a Battara te lo mandino per la revisione: falla da amico, te ne do pienapotenza. Scusa.

Dì a Chiudina³⁸ che Dall'Ongaro³⁹è via da Trieste, e che prima de' 20 ottobre non sarà di ritorno. E che, dopo riparlato con qualcuno, usa i miei consigli, temendo per lui. Addio.

Saluta dell'anima tutti. Venite a Venezia, da bravi. Vivete felici

Bada che nella Dalmazia, l'articolo suindicato deve avere in fronte *V. Carattere*, e null'altro. E codesto col carattere del *IV. Morale* a pag. 168.

Na poledini:

Nobile signor Francesco de Borelli

di Wrana

Zara

15.

Kaže da se već pet dana nalazi u Veneciji i da je vrlo zauzet. Poziva prijatelja da dođe sa suprugom u Veneciju.

Venezia 5 settembre 1847

Mio Checco!

Sono da cinque giorni in questa bella fabbricata dai Numi, occupatissimo. Lunedì il primo giorno per l'ammissione al Congresso. Tutto è movimento universalee promette gran cose. Ed io di tutto godrò a macca.

Che magica chiave, che salvo condotto

Il nome di dotto!

Non ci manchi che tu e tua moglie. Venite, da bravi – alloggi quanti ne volete e a buon patto. Sono con Balbi e Steinbüchel ecc. ogni dì. Da Lunedì mi cominciano le manificienze e i carichi di testa di gesso. Il porgitore della presente vi darà le ceste ecc. di ritorno. Ho quì presso il giovine che mi scrive sotto dettatura.

Addio. Salute a voi tutti. Sta sano ed ama il

Tuo affezionatissimo

Francesco Carrara

Na poledini:

Chiarissimo signor Francesco nobile de Borelli di Wrana

Zara

16.

Izvištava Borellija o svom nastupu na Kongresu i o postignutom uspjehu.

Venezia 1 ottobre 1847

Mio Carissimo Borelli.

Sono contentissimo del mio venire al Congresso. Ho potuto far risuonare le aule del palazzo del senato veneto della franca parola d'uno che non è più schiavone, ma dalmata; sì ho parlato, primo fra tutti i nostri, in quelle sale che tacevano da mezzo secolo, e nelle quali un dalmata era tanto quanto uno schiavo. Ma io tolsi quella vergogna e i veneziani medesimo applaudirono clamorosamente. Il giorno in cui ho letto il sunto della mia memoria, modificato dallo studio dell'uditorio, m'ebbi la più grande soddisfazione che mi venisse finora dagli studi. Anzi che semplici applausi e battimani, io avevo destato una specie di entusiasmo, e mi furono improvvisati de' versi latini dal famoso Cattaneo,⁴⁰ e fu proposta ed applaudita la stampa della mia chiusa. Vado onorato di aver rappresentato la mia patria con onore. A voce⁴¹ farà il resto. Nell'ultima sessione Furlanetto⁴² lesse alcune osservazioni d'una memoria del buon Lanza⁴³, colla quale si voleva far parlare un morto da diciassette anni or sono. Risposi con dignità e con animo, combattuto il nimico con una distinzione e lo conquisi. E l'onore del campo conteso, coll'applauso di oltre 400 uditori, restò a me. Mi sono accorte veramente che ho sentito dalla natura della presenza di Spirito, facilità di dire e con animo fiero. E tu briccon non venutoci! Saremmo stati assai bene.

Dì a tuoi mille belle cose e ch'io non gli scorderò mai, perchè l'accoglienza che m'avete fatta quest'anno legherebbe un nimico, pensa se uno che v'ama tanto.

Ti scriverò da Vienna: partirò domattina. Col ferma in posta mi trovi sempre. Dì a Smirich che ho presentata al Congresso la copia – e che l'altre ho esposto da un libraio.

State sani e vogliate bene al

Vostro Affezionatissimo
Francesco Carrara

Se Chiudina è ancora a Zara, raccomandagli i canti promessimi.

Na poledini:

Nobile signor Francesco Borelli di Wrana

Zara

17.

Carrara pita Borellija koje je narodne igre pripremio za svečanost u čast nadvojvode Franza Karla.

Spalato 1/3 [1847]

Mio Borelli

Che spettacolo popolare, ossia di quanti elementi era formata la festa che hai dato in nome di Zara all'Arciduca Francesco Carlo⁴⁴. C'era salto, disco, colo e ?? Da Vienna nulla peranco. Il quadrupede è via? Saluta i tuoi tutti amorosamente e dì alla Cattani, che attendo qualche pochino di sementi, quantunque da Vienna non m'abbiano mandato quanto m'hanno promesso.

Vogliami bene

Tutto vostro

Francesco Carrara

Na poledini:

Conte Francesco Borelli di Wrana

Zara

18.

Carrara piše o odjecima svoga referata na kongresu. Izvještava ga o zajedničkim prijateljima te da je imenovan počasnim stranim članom londonskog Arheološkog društva.

Vienna 25 ottobre [1847]⁴⁵

Mio carissimo amico!

Alla tua del 16 giuntami jeri sera. Agli echi del Voglio non bado, al Voglio rispose il Gondoliere stupendamente nel n. 41. Gli applausi riscossi nel palazzo ducale dicono ben piùche tutte le ire dalmatiche. Ci parleremo. M'adopero a tutto uomo pel noto affare. Quando le modificazioni del cappello mi giunsero, il cappello era di già spedito, di a tua moglie che sua n'è la colpa, non mia.

Dille ch'io verrò col vapore primo di novembre, e che desidero ardentemente di trovarvi a Zara: sappiatelo a vostra norma. I Coburgo sono ancora in viaggio, e duolmi per la Cattani. Sentirò *il dolce palpito* con molto piacere. Paton è a Tretifonda, e forse partito. Un mio rapporto sugli scavi di Salona fu stampato nel giornale della società archeologica di Londra, della quale sono stato nominato ora *Membro onorario estero*. Venerdì leggerò una memoria, che non ho ancora compiuta all'*adunanza de' naturalisti tedeschi*, ove sono stato invitato subito che venni a Vienna. La memoria, spero, non sarà cattiva. Leggi al 42 del Pedrocchi una mia lettera al Prati. La tua illustrazione, dicono, graziosamente ideale: ora vogliono positività.

State sani tutti quanti in corpo ed in anima, e vogliate bene al

Vostro Affezionatissimo
Francesco Carrara

Na poledini:

Conte Francesco Borelli di Wrana
Zara

19.

Carrara ponovno moli Borellija da ga zastupa pred braćom Battara u vezi s tiskanjem „Dalmacije“. Spreman je predati mu odmah tri četvrtine teksta, a ostatak za mjesec dana.

[1847]⁴⁶

Mio Checco.

Lorquando il 2 marzo ti mandavo una preghiera di voler tu assumere l'accomodamento delle differenze tra me e i Battara, confidavo nella tua amicizia per me e per loro, e m'affidavo sulla tua onestà. Or essi mi riscrivono nuovamente, e mi muovono a conclusioni. Ma non t'ho io data piena potenza a ciò? non t'ho comunicati i miei desideri e le mie domande? Ivi quanto al manoscritto – due terzi posso darli subito, il resto in un mese, tanto che vedo queste due nuove organizzazioni, politica e giudiziaria, e secondo essi rifaccio la disposizione, specialmente della terza parte, topografica. Vedi dunque a che punto io mi trovi. Aderisca pienamente a' loro desideri, e desidero io pure di compiere l'edizione colla maggiore sollecitudine. Tu che ci conosci ambidue, che ci ami da tuo pari, compi l'opera per modo⁴⁷ ci si sorta con onore

e concordi. Tienti alle mie istruzioni del 2 marzo, ... io poi m'addatto a piegarmi a ciò che tu trovassi di giustizia. Ripregoti, fa. A quest'effetto rescivo ai Battara se la intendano teco.

Dona questo favore all'amicizia; dando al generoso affetto che porti alla patria nostra, di cui l'opera mia, compiuta, non sarà un vuoto panegirico.

Mille belle cose alla Mamma e alla tua Nina. Ama il

Tutto tuo
Francesco Carrara

Ti ripeto ciò che t'ho detto dapprima, che non desidero punto che tu faccia conoscere ai Battara, le mie istruzioni: tratta come da te, e sii certo che non mancherò di piegarmi a tutto che da te mi sarà detto *giusto e conveniente*. Fa, in una parola, da *amico* tuo pari.

Na poledini:
Alla Nobile Signora
La Signora Mariella de Cattani
Zara

20.

Moli Borellija da mu napravi otisak u pečatnom vosku starih municipalnih i kaptolskih pečata. Kaže da je dao ponovno nacrtati sarkofag. Zahvaljuje gospođi Cattani na klasificiranom suhom cvijeću.

Spalato 30 dicembre 1847
Mio Checco!

Potreste avere un'impressione in cera lacca od una qualunque de' vostri antichi sigilli municipale e capitolare? Fa di scaturirla – o se anche n'avessi il destro qualunque altro antico nostro sigillo. Faccio rifare la copia del sarcofago tanto combattuto e poetizzato. Te lo manderò, se il vorrai. Kinker m'ha dati de' fiori secchi classificati: ringraziare la Cattani. E raccomandale quanto le ho raccomandato dapprima.

Saluta tua moglie, tua madre, la Cattani e gli amici. Ed abbimi

Tutto tuo
Francesco Carrara

Na poledini:

Chiarissimo conte Francesco Borelli di Wrana

Zara

21.

Čestita Borelliju na postignutoj grofovskoj tituli. Poziva ga u Split na desetak dana.

Spalato 22 marzo [1848]⁴⁸

Mio Borelli!

Gratulor tibi, gaudeo mihi. Alle tante e variate novelle che confortano e addolorano il cuor nostro, una te n'ho a dare che vivamente ti interessa. Finalmente sei *conte dell'impero*: oggi mi comunica il fatto il buon amico che n'aveva interesse. Scrivimi appena che n'avrai il decreto, affinché io compia l'opera. M'hai inteso? La tua ultima supplica del 16 gennaio fu mandata *ad acta*. Godo infinitamente per te. Ma non ho tempo a scriverti troppo, perchè, oltr' al resto, il fallimento di Brosovich, e compagni mi duole amaramente. Vieni a Spalato per una decina di giorni. Cosa è di Fluck, e compagni? Avvertimi del primo avviso sul decreto. Saluta tutti e caramente e fraternamente gli abbraccia.

La Cattani non mi manda sementi? Vole

Tutto tuo

Francesco Carrara

Na poledini:

Signor Conte Francesco Borelli di Wrana

Zara

22.

Čestita Borelliju na svakom učinjenom potezu i na odstupanju iz Narodne garde. Upozorava ga da pripazi na poteze Hrvata.

Spalato 20 aprile 1848

Mio Borelli!

D'ogni tua mossa congratulo: le ti onorano tutte. I' vorrei essere ora piuttosto zaratino che di Spalato. Donde la rinunzia, significantissima, della guardia? All'inferno quella fatale polizia, che dopo aver tradito Cesare e l'Austria, vuole

rovinare noi poveri. Bene stava a Sedlinsky⁴⁹ il decreto imperiale d'infamia! Guardatevi dalle mene croate. Il comune di Obrovazzo si è fatto apostolo loro. Tra noi non hanno a seguitatori che lo Stasich!⁵⁰ ... Ho disposto per l'affare di Vienna. Quando avrò accomodate le cose, resterai probabilmente creditore. Duolmi di non poterti essere vicino. Saluta i tuoi tutti.

La Cattani che manda fiori e sementi a mezzo mondo, e che accarezza comandanti di guardie ecc, scorda gli amici. Povera aristocratica! Vado ponendo ora tra me e lei una barriera, solida come le piramidi d'Egitto. La sventura che ha colto la duchessa di Nemours, ha messo in soqquadro tutta la casa Coburgo. Ed è perciò che non m'ebbi quanto avevo promesso alla nobile signora Marietta.

Ricordami all'ottima tua, e a tua madre.

Non ismentir te medesimo mai. Addio

Tutto tuo
Francesco Carrara

Na poledini:

Signor Conte Francesco Borelli

di Wrana ecc. ecc.

Zara

23.

Moli prijatelja da pročita svežnjice koje mu je poslao, da mu dade primjedbe i da mu ih pošalje prvom sigurnom prilikom. Moli ga da ga zastupa kod braće Battara jer mu je važno da se konačno završi neriješeni spor s braćom Battara sada kada mora odrediti uvjete novog ugovora.

Spalato 19 marzo 1850.

Mio Checco!

Alla tua del 16 corrente. Conosco molto bene la molteplicità delle tue occupazioni, ma non credevo importuno pregarti in amicizia d'un favore: pegli amici io m'ebbi e m'avrò tempo libero. La macchia, se tale si può dirlo, sarà lavata, come ogni altra, onde m'ha lordato la ebbrezza di gelosia o di moluga. Su questo scrivo alla Cattani. I fascicoli che t'ho mandato, desideravo che li legessi, e me ne segnassi le osservazioni – codesto unicamente ridomando, perchè or nel

fatto di quelle materie, ho più opinione di te che d'ogni altro. Rimandameli con occasione sicura. La preghiera di trattare coi Battara con tutta larghezza da parte mia, era estesa al puro significato delle mie parole, e non a far calcolo sui fascicoli che t'ho mandato. Que' scritti sono una parte dell'intutto, e l'intutto posso darlo in brevi giorni. Ma ciò che m'importa si è che sia definitivamente *conchiusa* o *sciolta* la pendenza coi Battara. Ho prescelto all'uopo la tua mediazione, perchè di te ho illimitata fiducia. Tratta adunque *a senso di quanto ti ho scritto*, e la circostanza toccatami del manoscritto, e una delle meno importanti, ora che s'hanno a determinare le condizioni del nuovo contratto. I Battara non devono sapere ciò che ti scrivo; tratta da mia parte a seconda della fiducia che, ripeto, ho per te. Del resto i fascicoli *non dovevano* essere fatti vedere. In quanto alle tue osservazioni o meglio desideri del da trattarsi nell'opera, gli è fatto tutto. La terza parte è tutto tipografica. Ma voi non potete giudicare il lavoro, perchè l'abbozzo dell'insieme non l'ho mai dato ad alcuno. Nuovamente impegno la tua amicizia perchè si compia l'affare – o conchiuso o sciolto.

Di a' tuoi le più belle cose del mondo – e vivi felice come io dell'anima te lo desidero.

Tutto tuo
Francesco Carrara

Na poledini:
Conte Francesco Borelli di Wrana
Imperiale Reale M.

24.

Moli Borellija da mu pošalje prijepis govora jer nije imao prigodu pročitati ga cijeloga. Kaže da je završio rukopis svoje Dalmacije ali da još čeka konačnu reorganizaciju u kotareve. Moli ga da se zbog toga zauzme kod braće Battara. Poziva ga da dođe u Solin vidjeti radove i otkrića.

Spalato 2 giugno 1850.
Mio carissimo amico

Mandaci, a me e a Nico, una copia del tuo discorso, chè noi due e tanti altri non l'abbiamo mica potuto leggere per disteso. I buoni articoli, che sono in appendice, o dirò meglio in supplemento, ogni benigno lettore sa torli e portarseli a casa.

In quanto riguarda il manoscritto dell'opera mia – La Dalmazia – gli è bello e completo. Ma per ordinare la descrizione de' paesi conviene attendere questa benedetta organizzazione, affine di disporre i paesi, anzi che in circoli, in distretti. Or conviene sapere che questa descrizione potrebbe abbracciare 6 od 8 fascicoli, e che infrattanto potrebbesi dar mano alla stampa degli altri, che sono già in ordine. E per essere la parte topografica l'ultima, vorrei sperare che avremmo tempo e tempissimo di non interrompere la stampa, quando anche volessero far di pubblica ragione tutti i 24 fascicoli in soli tre mesi. Pubblicare la divisione in *circoli*, alla vigilia della divisione in *distretti* non mi par conveniente. Sarei adunque d'avviso di stringere i nuovi patti per dar mano alla stampa. Potrei consegnare a questo effetto tutto il manoscritto, tranne quell'ultima partitella inconcludente, e l'indicazione della amministrazione giudiziaria e politica. Tu che amicamente puoi accordare l'autore e l'editore, fallo, non iscordando i termini delle condizioni, che l'ho già scritte dapprima. Questo affare desidero che lo compia tu solo. Salutami i Battara.

Nico è corso l'altr'ieri a Traù per vedere il Biscontini morente. Salutami cordialmente *tutti* i tuoi, e porgli loro da mia parte gli auguri di ogni migliore fortuna. Non so se la Cattani abbia ricevuto una mia, di recente. A Salona si progredisce con buoni lavori, e felici scoperte. Ma perchè non ci vieni una volta per un corso di vapore? Nicolò si move, e ministra più assai che la Russia; e tu non ci sorti con Wrana? Addio.

Ti raccomando l'affare dei Battara, perchè la finiamo.

Tutto tuo
Francesco Carrara

Na poledini:
Chiarissimo signor
conte Francesco Borelli di Wrana
comandante della guardia nazionale diZara

25.

Carrara spominje neku parnicu čiji ishod uskoro očekuje. Moli prijatelja da ga i dalje zastupa kod braće Battara. U nastavku izražava prijateljsko mišljenje o nekoj Borrelijevoj raspravi.

Spalato 16 giugno 1850
Mio Borelli

Alla tua del 11. Uno mi dice che monsignor *offerse* prove testimoniali, un altro ascerisce che *promise* di darle. Se l'ha date, sono menzognere vendute, tali che potranno essere smascherate di leggieri, se no, non ne ha. Quando la tua anima non ti rimprovera, temeresti tu un testimone compro, falso? Io nol temo, e me ne rido tanto di esso, che di colui che il proferse. Ora attendo il giudizio della legge, io non ho domandata grazia, ma giustizia; e giustizia dovrò aver prima o tardi. Codesto solo mi preme che la lotta legale si compia, e ch'io possa scendere nell'agone come ho usato sempre, a visiera alzata. A Vienna ho gente coscienziosamente amorosa: vedremo. Grazie della tua compartecipazione simpatica. Nè più rimproverarmi il silenzio, che nel mio caso è di troppo facondo. Ad opera compiuta ho dirmi più potente di cento discorsi. Chi vuol essere stimato da altri, non deve umiliare se stesso.

Ai Battara Ti autorizzo di ridere ad ogni loro litania: negoziante che piagnucola, sa essere creatore. Però non mi soffermo a ciò, ma giacchè voglio che tu sia il giudice, prendo per mano in sul punto il compimento del riordinamento della dispersa materia. Io dunque compirò immediatamente il lavoro, e in breve, te ne darò comunicazione. Tu per altro, a norma di quanto ti avevo scritto, tratta per i nuovi patti. Desidero che tu non abbia a mostrar loro nè una linea di mio; e dichiaro, per la stima che ti devo e l'amicizia che ti porto, di volermi piegare a tutto che troverai conveniente. Desidero che per tua mano si compia l'opera, e definitivamente se ne sciolgano le trattative. Avvia queste, e fa per modo che appena compiuta la trascrizione dal mio copista, io, sicuro del fatto, possa mandare il manoscritto compiuto. So che non potrei fare a trattative pendenti. Scusa, mio Checco, a questa seccatura, ma tu se' il solo che puoi accomodare ogni differenza. Adunque vi coopera amicamente.

Ora della tua memoria. L'introduzione è troppo *a longa petita*. Ben fatto di anteporre il discorso di risposta, perchè le tue parole, franche, solenni, non compre, rispondessero all'onta rimproverata degli *infausti vaticinii e dell'ingrate lamentele*. Lo disperare decisamente delle nostre sorti agricole avvenire, anzichè profezia, è visione; lamentarsene del passato, come l'hai tu fatto, è merito, e tributo alla causa del vero. I motivi da te addotti, a discolpa del nulla fatto dalle preesistite società e commissioni agrarie sono giustissimi,

ma que' che tacesti, più forti. Che si venda un individuo solo all'officiosità od al prezzo, è colpa tollerata dagli uomini; che lo faccia una società intera, mostrandosi automatica, gli è delitto, che non si ha a passare sotto silenzio, senza improntarlo d'una marchio d'infamia. Le commissioni non facevano, perchè il governo non voleva fosse fatto; ma i membri che le componevano, non dovevano per dio tacersi, e cooperare. Altre fonti di prosperità vi sono, amico mio, ma non meno sacrilegamente trattate, e impedito, e rovinate. Il fatto del medio raccolto ottenuto, ed il raffronto della succedutavi carestia, i' vorrei sviscerare altrimenti. Le parole di fuoco che tu scrivesti sull'agricoltura, converrebbe pur scrivere di tutte le varie fonti della prosperità nazionale. Convengo pienamente nell'insieme delle esposte ragioni fondamentali, ma non così per le secondarie. Alcuni de' tratti maestri di quel quadro l'hai abbozzati con tue ombre assai forti, le due, che accennano al libero portare delle armi, son luce falsa, e non decorosa. Se al Kotar, o sulle alture di Cattaro, o tra' greci, *la vendetta è religione*, nol dirlo dell'intera provincia, nè voler vedere sì tristi le conseguenze del parlare l'hangiarro o il fucile da cui nol tolsero gli esattori decimali. Santissime le parole dette sulle prestazioni gratuite, ingiuste, ladre, oppressive. Le osservazioni sui prodotti principali, presi in dettaglio, bellissime e impuntabili; il quadro degli affetti del vecchio sistema degno di uditorio più scelto, e di tempi men bassi. Voglio sperare che al ripetio del secondo *nessuno*, la vostra sola avrà avuto tale eco da ripetere da ripetere almeno tre sillabe. Quel *nessuno*, vero come è vero Iddio, doveva ripetersi dall'eco di ogni nostra montagna dal Velebich all'Orien. L'epilogo e la chiusa rispondeva al resto, con dignità, con alterezza, con verità, con estetica. Così la penso io, ma tu, maestro di cosifatti temi, potevi pensare diversamente. T'ho accennato i nei, le bellezze moltissime del tuo discorso non istimo conveniente discorrere. Poco, è vero, può importarti lo mio sconvenire in qualche opinione ma meno certamente sul mio plauso. Oh è insiammi la vostra società..⁵¹ la tua parola! e se ha deciso di vivere, viva, ma nè abbrutisca, nè ...gati. E tu nel primo giorno in cui gli trovassi tiepidi o freddi, depon la presidenza, inutile pompa, vuoto titolo.

Addio, addio. Saluta tutti. Alle tue scrivo separatamente. Ama il

Tutto tuo
Francesco Carrara

Na poledini:

Conte Francesco Borelli di Wrana

Commandante della guardia nazionale ecc.

Zara

26.

Carrara piše iz Münchena, fasciniran njegovim kulturnim i umjetničkim bogatstvom. Kaže da je sazvana izvanredna sjednica Kraljevske znanstvene akademije gdje će biti predstavljen i gdje će održati govor. Kaže da ide pogledati model za kip „Bavarije“. Poslije uspješnog predavanja putuje u Regensburg. U pismu prilaže drugo pismo za Borellijevu suprugu u kojem joj šalje neke uzorke tkanina.

Monaco 19 ottobre 1850⁵²

Mio Checco.

Monaco è città d'incanto e d'entusiasmo; io mi vi trovo beato. La vita nuova delle arti, mossa dall'immortale Luigi, sorprende ogni forastiero sì, che ti trovi in un palazzo fatato. Biblioteche, gliptoteche, pinacoteche, basiliche, chiese, loggie, palagi, castelli, colonnate, monumenti d'ogni genere, del più squisito gusto dell'arte: i principali monumenti dell'arte classica, e della gotica trasportati sotto a cielo nordico; artisti eccellenti d'ogni classe, colti e gentili; scienziati che, venerando sè stessi, sanno far conoscere i meriti altrui e principalmente degli stranieri; gentilezze, cortesia in tutti, buon mercato ne' viveri, prezzi discreti in tutto; eccoti un solo lampo della vita di Monaco. L'entusiasmo che le opere del re m'avevano ispirato al vederle e studiarle, non venne meno, ma si raddoppiò al mio lungo colloquio con esso. Uomo veramente immortale! Nè la storia saprà punto ricordare quel fatale episodio di Lola Montez. Le mie povere fatiche e i miei studî non erano nuovi ai dotti di Monaco: io mi ebbi soddisfazioni d'onore ambitissime: il presidente della reale accademia delle scienze, il celebre Thiersch, quantunque fosse tempo di ferie, chiamò una straordinaria seduta all'Accademia, per presentarmi a' suoi colleghi, e darmi occasione di leggere una memoria, volendo egli ch'io sia stretto più da vicino a loro. La seduta sarà oggi dopo pranzo alle 4. Continuerò la lettera sta sera, dopo la seduta, per dartene parte. Infrattanto corro all'*atelier* dello Schwanthaler per vedere i modelli della *Bavaria*, statua

in bronzo, eretta a spese del re Luigi, il più grande colosso del mondo, dopo quello di Rodi. Ne vidi la pomposa festa, e il dì seguente m'ebbi il permesso di poterla visitare per entro; gentilezza che devo al consiglier intimo *de Klenze*, soprintendente generale delle pubbliche costruzioni. Non ti dirò altro se non se che il piedestallo, di granito, è alto 30 piedi, la statua 54. Censessanta gradini conducono nell'interno per infino alla testa. Entro la stessa v'hanno due sofa; in sei persone sedevamo comodamente. Io vi stavo in piedi col cappello tondo. Alla treccia si sale più alto. Facendo arco de' miei pollice ed indice d'ambe le mani, non potevo abbracciare l'unghia del dito mignolo. Il piede è largo tre piedi e mezzo. Il foro d'un riccio è una finestra ecc. il solo metallo, cannoni della battaglia di Navarino, costa 93.000 fiorini. La fusione durò sei anni. A che sera.⁵³

Ore 11. pomeridiane. La lettura è già fatta, e sortì molto bene: veramente la fu accolta con entusiasmo. Ma alle tre dopo mezzanotte partirò per Ratisbona. Lì probabilmente chiuderò la lettera. Addio

Vienna 26 ottobre. Ratisbona m'ha troppo occupato, la corsa del Danubio distratto. Passavia e Linz tra rotto e annojato. Appena arrivato a Vienna trovai due lettere di tua moglie. Or bene, mi rivolgo ad essa e ti saluto.

Mia egregia e nobile amica!

Il piccolo Nani m'ha data la di Lei scritta del 7 ottobre. Lasciamo i preamboli. Ella m'ha fatto un vero favore col disporre dell'opera mia. Rispondo. Nella prima adunque, del 7, La mi ordina un frontino: saprò in mezz'ora, avanti di chiudere la presente, se la mi ha detto quanto basta. Dappoi la mi chiede delle mostre da mandarsi con lettera. Eccola. *N.1.* 4 mostrine delle stoffe più povere – a fiorini 70 la pezza di 12 braccia. *N.2.* 4 mostrine, da fiorini 60 la pezza. *N.3.* 2 mostrine da fiorini 3 il braccio. Queste ultime si vendono a braccio perchè essendo leggiera la stoffa, conviene adornare l'abito colla stessa – lo che non è punto necessario nelle prime, gravi abbastanza da sè. Scelga e disponga. Ho veduto da una mia amica un abito della prima specie, che è veramente un capo prezioso, di magico effetto. Anche la terza specie è di tutto effetto, specialmente coi lumi e col sole. Indi La mi parla di fiorini 46, che io non ebbi affatto. Sì trovai alla posta una seconda Sua lettera dell'8, la quale si riporta ad una seconda, che non ho ricevuto, e che forse sarà quella de' fiorini 46. Non mancherò di cercarne attentamente. Infrattanto rispondo

all'avutami, la quale portava fiorini 8. Il cappellino di fiorini 8, secondo è detto nella lettera, sarà fatto in ordine. La spedizione faremo, quando saprò, ciò che mi si ordinava colla lettera *seconda*. Conchiudiamo – e m'è forza il farlo, perchè non ho trovato ancora una stanza. Mi mandi commissioni quante pur vole, ma non mi dica mai più *serva*.

Oh i bouquet della Mamma quanto piaquero. Me la saluti affettuosamente, e con essa la Contessa madre, Checco – e se qualcuno cercasse di me.

Voglia bene al

Suo affezionatissimo amico
Francesco Carrara

Na poledini:

Alla nobilissima signora
Contessa Antonia Borelli
Zara

27.

Kaže da je već predstavio spis o vranskoj cesti. Već je naručio sve što ga je gospođa Borelli zamolila. Kaže da će sve što je pročitao u Akademiji znanosti biti tiskano na račun Akademije.

Vienna 17 novembre 1850.

Mio Checco.

Grazie alla tua del 4/11 da s. Filippo. Terrò conto delle comunicatemi notizie. Lo scritto sulla strada di Wrana è già presentato, ed a quest'ora anzi che letto. Lanza faccia pure; e' eterna la mia corona d'una nuova foglia d'alloro. Del ministero d'agricoltura fu parlato. Non so dirti quando sarò di ritorno. Infratanto disponi della mia insufficienza a tuo agio.

Di a tua moglie che la commissione, di cui la mi ha mandato la misura da orecchio all'altro in carta, è già compiuta: tutte le altre sono pressochè all'ordine, ...⁵⁴ il soldo non basta. In alcuni giorni manderò i cappellini e il ta ... commissione sopra citata ch'è già in una scatola, d... Lei ordini. Su ciò dammi istruzioni. Mi fu consegnato da ma... e senza lettera un abito di seta – celeste fatto su forse per far tingere. È egli di tua moglie – che ho a farne? Intingere? In giallo nero o ne' colori tutti dell'iride? Attendo tuoi scritti, o meglio, su ciò, di tua moglie.

Che fa la mia cara Cattani? Ell'ha dimenticato il Carrara? E perchè non gli scrive? Mercoledì ho terminate le mie letture a questa Accademia delle scienze – e tutto il letto sarà stampato a spese dell'Accademia. Della mia dimora sin'oggi non sono scontento. Di alla Cattani che il *Sole* è un bel traditore, e che d'ora innanzi gioverà meglio sperare nella più bassa stella.

Addio, addio. Scrivimi o fammi scrivere
Il mio alloggio è
Balgasse n. 930 1 Stock

Tutto tuo
Francesco Carrara

Na poledini:
Conte Francesco Borelli di Wrana
Zara

28.

Carrara iznosi neka razmišljanja o svojim neprijateljima, o Dalmatincima i namjesniku Ghetaldiju. Spominje pošiljke šešira gospođi Borelli i svojoj sestri.

Vienna 1 gennaio 1851.
Mio Checco.

M'è caro dar principio all'anno nuovo coll'iscrivere a te, ch'io amo dell'anima, e stimo pel migliore de' dalmati. A ciò unisco il voto più fervido per la felicità di Voi tutti. Rispondo alla tua del 24 come desideri. So le ragioni che mossero la gita dell'Andrich: sogni! E so le furia dell'altro energumeno: facciano e stampino, chè per me laudi e biasimi e bestemmie *da pari loro* mi sono tutt'uno. Quello che mi fa meraviglia si è che i dalmati tutti, fatti *capre*, tollerino tante vergogne per la loro patria e pel loro nome, e che non sorga una voce od un bastone, potenti a reprimerle. Io per me lascio dire, e continuo a batter la via cominciata. Ad ogni modo avrò giovato alla mia patria, e mi avrò la stima degli onesti. Mi domandi se volessi detto alcun che a Ghetaldi.⁵⁵ Una sola cosa; guardi al meglio della disgraziata provincia, e legga meglio avanti di sottoscrivere, e non si contamini colle basse mene di chi lo inganna. Di me non parlo. Io per modo ch'ei senta essere da più la voce della coscienza, che quella d'un ministro, d'un segretario presidiale, d'un ciarlatano, o d'un vescovo. In una parola, dalmata e raguseo, abbia pietà de' suoi dalmati e de'

suoi ragusei – e meglio che dar mano a reprimere, *prevenga*. Ti so grado delle fattemi comunicazioni; continua a fare lo stesso ogni qual volta potrai, e che vedrai poterne io trar buon partito. Allo scrivere senza francare, come dici, non penso, sendoché con questo nuovo sistema non ne affranco che radamente. E sai perche? perchè le sole non affrancate arrivano sicure. Facciamo gli altri lo stesso con me; il denaro che pago al porta lettere non m'ha pesato giammai. Quando saprò ciò che t'importa, scriverò. Duolmi de' scandali di Zara. Que' fatti vanno sempre a danno di chi ha mezzi a reprimere la insolente baldanza, e *per vile paura*, nol fa. Mi preme di sapere i dettagli dell'incriminazione fatta al Lunario di Spalato e chi n'abbia fatta istanza alla Procura, e quale ne sia l'evasione: e ciò a corso di posta. Per l'affare della strada, giacchè non si muovono, farei una replica al Ministro. Anche per l'altra non avuta evasione, converrebbe rifaceste la domanda, ma contemporaneamente ai due ministeri T: così mi fu detto. E che non v'hanno ad essere riguardi, sendo meglio perdere *uno* che il *vero*. N. Battara ti dirà un altro rimedio; o forse lo scriverà oggi a Pietro. La lista delle accademie al Ministero; me l'hanno promessa da questa accademia agraria, e subito che me l'avrò, te la manderò. Ho piacere che i cappellini sieno in ordine, e che abbiano piaciuto, ma duolmi dell'accidente per cui a mia sorella fu mandato il non suo. E sì che a tua moglie ho scritto chiaro: ma già a questa ora lo sproposito della cameriera che m'ha causato rimproveri da mia sorella, sarà tolto. Domani appena sarò in caso di fare la spedizione di tutto il restante, manderò tutto, come dici, colla *diligenza*. Del mio ritorno non posso dirti alcun che, sendochè non ne so parola. Intanto m'occupo d'un lavoro che ti farà piacere. Strassoldo è ancora a Vienna colla sua sfiorita metà. Addio. Scrivimi ed amami. Salutami cordialmente tutto fin uno i tuoi, e di loro mi continuerò l'affetto loro.

Tutto tuo
Francesco Carrara

Balgasse N. 930 1 Stock (napisano tuđom rukom)

Na poledini:

Chiarissimo signor conte Francesco Borelli

Feudatario di Wrana ecc.

Zara

29.

Carrara komentira Lanzine poteze te se osobito zaustavlja na kritici Lanze da Carrara nije član Gospodarskog društva u Splitu. Želi prijatelju dati izraditi posjetnice. Piše o raznim novostima, a onda se ponovno vraća na Lanzu i njegove članke protiv Carrare.

Vienna 24 gennaio 1851.

Mio carissimo Checco.

Ieri sono stato nuovamente per avermi la chiestami lista. Non hanno compiuto lo spoglio de' pacchi venuti da Italia, e perciò non la ebbi ancora; il referente volle però il mio indirizzo per portarmela e' medesimo. Mi entrò di Zara, col dirmi „Ora abbiamo talqualmente appianate alcune differenze“. „A Zara“, soggiunsi, mostrando di non saperla. Sì, certo tale che deve essere molto inquieto ed imprudente, sì nascere de' disordini. Siccome egli è professore, e non dipende da noi, così non potevamo che fare un passo di insinuazione conciliante. Fu scritto al L.⁵⁶ mediante quell'amministrazione governiale, e gli fu insinuato un *monittum*. Egli, invece che trarne buon partito, se ne fece più audace. Il lagno del conte Borelli ebbe da noi la soddisfazione, che poteva avere: e' però avrebbe dovuto insinuarsi invece al ministro della pubblica istruzione, e n'avrebbe avuta soddisfazione piena». Eccoti il fatto. Anche l'ultimo libello gli ha fatto perdere non poco. Io commisero quel misero demente ma triste, e più mi duole per la sua povera famiglia. Ha egli qualcuno che l'appoggi a Zara? io sono indotto a credere che e' abbia qualcuno che sotto una maschera infame cerchi di rovinarlo. E' scrive di me e di te cose molte, i' ne ho lette di singolari, e' parla sempre di sapere come parla e come agisce. E veramente nol sa, perchè qui non istà bene certamente. Guardatene veh! e' trama al tuo onore, come al mio. Almeno per me ha depresso tanto di maschera da non poter più far nulla colle mene secrete. E di mene secrete ne ha molte, e le adopera nel modo più vile e in una più sciocco. La giustizia di Dio vigila, e tanto basta. Iddio gli perdoni, e abbia pietà della sua famiglia.

Tra le altre cose L. deride il mio non essere membro della società agraria di Spalato. E' sa bene che per un ben noto intrigo *in principio* ned io nè Nani,⁵⁷ nè Bajamonti⁵⁸ fummo compresi, ed è la prova che più tardi s'è pur dichiarato di credersi onorato del non esserlo. E di questa ambizione me ne tengo. La roba non t'è ancora arrivata: l'avessero mandata in Siberia. Tu non hai viglietti da

visita, parmi. Ho a farteli fare? Ve ne vorebbero due *Conte Francesco Borelli di Wrana* – e l'altro coll'aggiunta *e consorte*. Ma io ci vorrei per sopra lo stemma. Nel quale caso dovresti mandarmene una netta impresione, affinché i' lo faccia ridurre a mio modo. In quanto al direttore delle poste, elaboralo di là; di quà faremo tutto che si potrà. Sugli affari burocratici nostri, nulla: tutto tace misteriosamente. Ora pare dovrà restare Gh.⁵⁹ perchè nessuno accetta. Fluk è partito per la Croazia. Se pel tuo Andrea posso far qualche passo, scrivimi, chè lo farò di tutto cuore. Turszky⁶⁰ non mostra di muoversi volentieri; piuttosto, se n'hai confidenza, il Kudriaffsky. Sulla mia opera ti scriverò poi: co' Battara ci accomoderemo. Tommaseo⁶¹ stampa a Capolago, in francese ed in italiano *Il Papa e il mondo*. Anche Paravia⁶² stampa gli elogi di Carlo Alberto in un volume, e delle sue lezioni. Hai qualche nuova moneta di Dalmazia? Scrivimelo. Ho trovato quà due pezzi classici. Dimmi quante medaglie hai di Dalmazia? quella di Zara pel Bon? la grande preziosa per l'arca di san Simeone? Ve n'ha a Zara qualche esemplare? Se no altri, l'avverto *inter nos*, che Lanza ne ha una. Bisogna trovar modo di comperla, o di trarne disegno o impresione in gesso o in cera spagna. Ma nè io nè tu dobbiamo comparire, che egli è tanto bestiale da negare il suo obolo alla scienza per l'odio delle persone. Duolmi assai per Filippi,⁶³ ma più pel Duomo: così perdiamo pure de' benemeriti. Io non amavo il suo carattere, ma stimavo il suo amore di patria, quantunque egoista. Da Labus ebbi lettera, come dicono, *da svraka*. E se avessi a mostrartene una dozzina de' primi dotti d'Europa. A proposito. Leggi il *Risorgimento* del 15 gennajo, e vedrai che contrasti di giudizj co' *falsi, calunniosi, sbugiardati* del Lanza.

Nessuno credo è in istato di vedere a fondo la impudente sfacciataggine di quel libretto; molti resteranno almeno pel momento in sospeso. E chi m'ama, potrebbe averne dolore. Se ve n'ha a Zara qualcuno, assicuralo non tema, e rida meco all'infamia. Io non mi rimovo dalla mia via, io non posso onorarlo nè con una linea di risposta; la mia coscienza mi autorizza a usare il solito silenzio del disprezzo – chè *la verità non muore*. Chiudina però ha ben fatto di inserirne l'annunzio nel suo foglio ufficiale! Ma perchè Chiudina abbisogna di giuocare tra i due, e fare scrivere a me ciò che sente da lui? Insegnagli che cosa sia il carattere dell'uomo d'onore.

Saluta tutti cari tuoi con affetto. E vogliami bene.

Tutto tuo
Francesco Carrara

Napoleone Battara non t'ha detto nulla sopra ciò che fa pur qualche effetto? Ora però ti avverto che s'hai materia a far qualche passo, tu lo faccia direttamente al Ministro: il momento è opportunissimo.

30.

Piše o medaljama, o kašnjenju u organizaciji Dalmacije, o Ghetaldiju i raznim njima poznatim osobama.

Vienna 25 aprile 1851

Mio carissimo Borelli.

M'ebbi la tua del 12, e il soldo tuo e di Napoli. La moneta d'assedio avuta da Felicinovich, tieni per me. Coll'occluso viglietto rinnovo la domanda a F. Cupilli, e ne faccio di nuove, e m'è di vero stupore il vedere che voi abbiate sì poco delle cose vostre, sendochè la medaglia di cui t'ho scritto, le ho vedute io medesimo, ed una è a Zara, e ti ho detto anche da chi. Vi lagnate del ritardo dell'organizzazione, ma chi di voi altri si move? L'autorità politica ha riguardo; le comuni non osano; chi sa adoperare la penna, dorme; l'Osservatore, oh non fosse! non azzarda parlare nè i più desideri d'una povera provincia. E qui il nuovo ministro di giustizia intende a nuove riduzioni, e l'altro dell'interno vi si associa ragionevolmente, ma per altra ragione. E alla Dalmazia nessuno pensa, e se i suoi non si muovono, chi, perdio, moverassi? Temete forse di adoperare la franca parola? e non sapete che il ministero è ben ragionevole, e sa dar peso alle giuste lagnanze? Confessiamolo, la nostra rovina siamo noi medesimi. Il Governo perde per le incessanti contradizioni in che cade; le Comuni accarezzano il misero statu quo o l'insensato municipalismo; i pensanti o scriventi tacciono per viltà, o con impudenza plateale combattono i fratelli o si struggono per gelosia vergognosa. Così la vedo io, e così, spero, vedrai tu pure.

Ghetaldi ha amici freddi e timorosi o non sicuri, nemici fervidi, crescenti, vigili, e le lame accarezzate più del dovere, s'affilano e recidono, se non altro, speranze. E' lascia trattar causa a chi non vede che persone; s'affida in gente di doppia faccia; spera in chi non ha cuore; dalmata, non confida nè dalmati, ma nè diffida degli altri. Egli, troppo onesto (e noto che queste cose io la sostenni davanti a persone che vollero oppormi prove palpabili – in apparenza) è oggimai pressochè impossibile. Ma già non è morta ogni speranza; qui vedonsi de' fenomeni strani, e talvolta trionfa anche la causa del giusto.

I sigilli non sono ancora compiuti, e dulomi perchè l'avrei dati a Zanutig, che parla di te, come meriti. Prega chi ti avvertì del soldo arrivato pegli scavi (cosa vecchia per quì) si compiaccia di farne la solita comunicazione burocratica, mediante il circolo di Spalato, a me. Mutibarich,⁶⁴ il danzatore ungherese, il divertente le Maddalene, divertì più Vienna che Zara. Sendochè, nota!, tutte le signore che vennero in testimonianza, sono *celebrità frinesche*, e l'aneddoto è gustabile da chi conosce Vienna, meglio assai che da' conoscenti il Mutibarich. Già non vi tornerà. Agost. andò corrispondente pagato del giornale (tienla per te e Napoli).

Ricordami con affetto tenero ed amoroso a tutti i tuoi – alle due mamme, a tua moglie – a tutti i tuoi. Non vedo l'ora di trovarmi con voi soli per tre o quattro dì. Addio, migliore mio amico: vivi felice, ed ama il

Tuo
Francesco Carrara

Un mio amico vorrebbe vedere il nuovo opuscolo dell'illustre architetto, archeologo e scrittore Andrich. Mandamene un esemplare sotto fascia. Io non leggo più libri da cui non possa apprendere alcun che, e il nuovo lavoro dell'Andrich che sia tra questi, me n'è guarentigia il nome e il carattere dell'Autore accareziato al Governo di Zara.

Na poledini:
All'illustre signor conte
Francesco Borelli di Wrana
presidente della società agronomica diZara

31.

Carrara piše da je naručio pečate za Agrarno društvo u Zadru prema nacrtu koji mu je poslao Borelli. Dalje obavještava prijatelja o zajedničkim znancima...

Vienna 1 aprile 1851
Mio Borelli.

La mia del 29 ti sarà arrivata, spero. Ora rispondo all'altra tua del 27. I sigilli per la vostra società gli ho commessi, a seconda de' tuoi desideri: tutti due, compiuti, costeranno fiorini 30. T'avverto che nella descrizione

hai detto *corona reale*, e che nel disegno la facesti aperta, laddove la reale è sempre chiusa. Dicesti teste di leone, e le devono essere di leopardo, e codeste coronate. Io però ordinai come tu hai scritto e in parte disegnato. Se vuoi qualche modificazione, me la comunica a corso di posta, che se sarò in tempo, la comunicherò all'incisore. E quel san Grisogono cavalca veramente per aria? Il sigillo per te, in acciaio (che il praesung fa pochissima differenza) costerebbe fiorini 15. Siccome nè il disegno nè la descrizione lo spiegavano abbastanza bene, così volli farlo disegnare in abbozzo, e mandartelo dapprima, affinché tu lo veda e corregga. La forma sarà ridotta a quella del *bon ton*. T'avverto che i prezzi sono i più discreti, bene inteso che il lavoro è il migliore che possa aversi. Assolutamente devi farti fare anche il tuo. Dovendo mandare soldi, manda anche pei viglietti, se li vuoi, preavvertito che tu mi dica come e quanti ne vuoi. I Battara ti passeranno 10 fiorini; uniscili alla tua spedizione. Attendo con impazienza lo scritto di cui hai il tema nell'ultima mia. Manda quello e qualunque altro tuo, chè lo farò stampare senza spesa. All'inserta senza indirizzo, faglielo „il Agr. Dr. Giuseppe Nani avvocato“ la suggella, e mandila a Spalato per via sicura. Nicolich⁶⁵ ha mandate quì due memorie, una al ministero del commercio da parte della camera di commercio, l'altra a quello d'agricoltura da parte della società, combattendo i votanti per l'unione. Ma tu presso i più ci hai il sopravento. Non mancare di sapermi dire qualche cosa delle cose corse al Governo. Il Ghetaldi ha un tremendo nemico nell'uomo senza anima e senza parola che ci diventi per tanti anni, e che ora ambisce ciò che, pare, non otterrà. Saluta tutti i tuoi amorosamente ed ama il tuo

Francesco Carrara

P. S. Fa una coperta all'occlusa per Nani.

Na poledini:

All'illustre signore

conte Francesco Borelli di Wrana

presidente della società agronomica di

Zara

32.

Carrara piše o novostima i potezima nekih Dalmatinaca. Opisuje veliku poplavu u Beču u kojoj je voda razrušila nekoliko mostova.

Vienna 20 maggio 1851

Mio Checco,

Il 25 aprile t'ho scritto a lungo e con dettagli. Voi altri fate sempre le cose a metà. T'ho scritto confutaste le pretese ragioni nicolichiane, mandaste in quà, avreine curata la stampa dell'originale, ed occorrendo anche di una versione. La prima parte fu fatta benissimo, ma poi lo scritto stampato tanto a brani nel povero *Raccoglitore*, che non è possibile farlo leggere ad alcuno. Corre ora la terza settimana ch'i' vado raccogliendo impazientemente gli esemplari che mi mandi, e attendo di portarli. Ma quando ne vedremo la fine? Per fortuna Nani m'ha raccomandato uno scritto di Radman,⁶⁶ ed io lo ho fatto inserire tutto intero nel *Corriere* di oggi, e ordinato mandassertene una copia; e questo scritto fa le veci del vostro, che non sarà letto da alcuno. Ecco come si perdono le occasioni. Otto giorni fa Serragli di Ragusa aveva mandato il suo opuscolo al *Corriere* ma per fortuna arrivai in tempo di dirne al redattore il mio voto. Paulovich non potrà parlare col ministro Back, e questa è fortuna; sendochè da quanto e' voleva difendere un dì alla locanda, avrebbe nociuto alla causa dell'unione. Non mancare di comunicarmi della vostra seduta tutto che può aiutare alla causa, e mandarmi una relazione pel foglio: e in codesto fa come meglio credi. I sigilli sono compiuti – te l'ho a mandare, o, lo che sarà in breve, a portarli meco? Tutte le proposizioni pella prepositura e canonicati del vostro capitolo furono restituite affinché sieno rifatte. Alle organizzazioni non si pensa: tranquillatevi. Rispondi a ciò che t'ho scritto. Lanza domandò al sotto segretario di Stato de Helfert di potergli dedicare le sue lezioni di storia naturale – ed ebbesi un rifiuto. Sappilo tu e tanto basta. Tra i mareggiantisi per l'ispettorato scolastico v'ha Terdich, deriso da tutti cui va a raccomandarsi. Domenica mattina ebbimo allagamento del piccolo ruscello Vienna. Tutti i ponti che mettono in comunicazione la città coi sobborghi furono pienamente distrutti, compreso il bellissimo nuovo di pietra, detto di Beatrice al *Wasserglaciis*. Unico intanto restò il vecchio ponte del Landstrasse. Tutto il vallo della città col bel giardino dell'arciduchessa Sofia, completamente inondato. Il glaciis sotto acqua – il cielo che diluviava,

l'aria ventosa e fredda – insomma una domenica indiavolatissima. Ed oggi con tutte le vesti di pieno inverno è freddo. Vedi che clima! Oh il nostro! Il danno del comune si calcola a scarso mezzo milione.

Saluta cordialmente ed amorosamente i tuoi *fn'uno*, ed ama il

Tutto tuo
Francesco Carrara

Na poledini:
Al nobile signore
conte Francesco Borelli de Wrana
presidente della società agronomica
Zara

33.

Šalje braći Battara knjige koje su mu naručili i poravnava s njima račune.

Spalato 13 settembre 1853.

Mio ottimo amico.

Mando ai Battara l'avviso de' libri loro trovati, e chiedo l'ultimatum de' conti e delle differenze nostre. Crederesti? i lavori del museo e di Salona per la consegna e reso-conto m'occupano ancora incessantemente. Ma ne sarò pronto alla fine. I miei malanni nervosi si ristabiliscono mirabilmente: ci rivedremo in ottobre. Mille belle cose a tua moglie anche da parte di mia sorella. Preghila di scrivere a sua madre che la mi prepari qualche cosa pel mio ritorno, chè ho una preghiera da Gemberg per bouquet. Le alghe che la mia ha dato in agosto sono già occupate cogli sperimenti della fisiotipia. Che dirò del tuo originale Manfredo? A tutt'oggi non si è fatto vedere *per vergogna*. L'altra sera, l'ho sorpreso quando tornava dalla caccia collo zio. A li tutti i miei rimproveri sorrideva, e diceva *la ga rason*. Lo lasciasti andar a casa, perchè per non aver seccatura nel *quarner*, non ebbe a mangiare per tutto il dì, e tornava con una fame da studente. Anche Manfredo, nemico dello studio, sarà un bel genere. Addio

Francesco Carrara

Na poledini:

Conte Francesco Borelli di Wrana

Zara

Raccomandata a Manfredo.

ARHIVSKI IZVORI

Državni arhiv u Zadru, Arhiv obitelji Borelli, Korespondencija, svezak 54, sveščić III/3, Carrara Francesco (15-40).

LITERATURA

Antonio Bajamonti: *Della vita e degli scritti dell'abate dottor Francesco Carrara*. Split 1854.

Marco de Casotti: *Le coste e le isole dell'Istria e della Dalmazia*. Zadar 1840.

Pavao Galić: *Odaabrana pisma Francesca Carrare Anti Strmiću (Prilog proučavanju Carrarina književnog rada)*. Filologija, Zagreb 1984., br. 12, 123-177.

Hrvatski biografski leksikon, 1-5. Zagreb, 1995. – 2010.

Hrvatska enciklopedija, I-XI. Zagreb, 1999. – 2009.

Ljerka Šimunković, Snježana Bralić: *Francesco Carrara, Dnevnici s putovanja 1843.-1848*. Split 2010.

Ljerka Šimunković: *Pisma Piera Alessandra Paravie upućena Francescu Carrari*. Građa i prilozi za povijest Dalmacije, Split 2002., br. 18, 295-314.

Marko Špikić: *Francesco Carrara: polihistor, antikvar i konzervator (1812.-1854.)*. Split 2010.

Josip Vrandečić: *Dalmatinski autonomistički pokret u XIX. stoljeću*. Zagreb 2002.

Mate Zorić: *Lettere di Francesco dall'Ongaro, Antonio Gazoletti e Cesare Betteloni inviate a Francesco Carrara*. *Studia romanica et anglica zagrabensia*, Zagreb 1963., 15-16, 199-226.

Mate Zorić: *Osamdeset pisama iz prepiske Tommaseo Carrara*. Hrvatsko-talijanski književni odnosi, knjiga VII, Zagreb 2000., 307-464.

BILJEŠKE

- ¹ Mate Zorić: *Osamdeset pisama iz prepiske Tommaseo Carrara*. Hrvatsko-talijanski književni odnosi, knjiga VII, Zagreb 2000., 307-464. – Ljerka Šimunković, Snježana Bralić: *Francesco Carrara, Dnevnici s putovanja 1843. – 1848*. Split 2010. – Marko Špikić: *Francesco Carrara: polihistor, antikvar i konzervator (1812. – 1854.)*. Split 2010.
- ² Josip Vrandečić: *Dalmatinski autonomistički pokret u XIX. stoljeću*. Zagreb 2002., 67.
- ³ Pavao Galić: *Odabrana pisma Francesca Carrare Anti Strmiću (Prilog proučavanju Carrarina književnog rada)*. Filologija, Zagreb 1984., br. 12, 123-177.
- ⁴ Mate Zorić: *Osamdeset pisama iz prepiske Tommaseo Carrara*. Hrvatsko-talijanski književni odnosi, knjiga VII, Zagreb 2000., 307-464.
- ⁵ Mate Zorić: *Lettere di Francesco dall'Ongaro, Antonio Gazoletti e Cesare Betteloni inviate a Francesco Carrara*. *Studia romanica et anglica zagrabensia*, Zagreb 1963., br. 15-16, 199-226.
- ⁶ Ljerka Šimunković: *Pisma Pjera Alessandra Paravie upućena Francescu Carrari*. Građa i prilozima za povijest Dalmacije, Split 2002., br. 18, 295-314.
- ⁷ Državni arhiv u Zadru, Arhiv obitelji Borelli, Korespondencija, svezak 54, sveščić III/3, Carrara Francesco (15-40).
- ⁸ O skorom objavljivanju preostalih svežnjeva *La Dalmazia* govori i Carrarin prijatelj Antonio Bajamonti. Usp. Antonio Bajamonti: *Della vita e degli scritti dell'abate dottor Francesco Carrara*. Split 1854., 79, bilj. 12.
- ⁹ Marco de Casotti, *Le coste e isole dell'Istria e della Dalmazia*. Zadar 1840.
- ¹⁰ Radi se o određenom broju listića, pisanim gustim i sitnim rukopisom od 1845. do 1852., u kojima je Carrara zabilježio sve ono što je potrošio svakog dana provedenog na putovanju s naznakom cijene i troška. Ti su listići bili skriveni u džepu pričvršćenom na donjem dijelu korica druge bilježnice Carrarinih Dnevnika.
- ¹¹ Vjerojatno se radi o Leonardu Dudanu (Kaštel Kambelovac, 1798. – Split, 1864.) koji je bio splitski načelnik, pjesnik i Carrarin prijatelj.
- ¹² U Sv. Filipu i Jakovu obitelj Borelli imala je vilu i veliki posjed.
- ¹³ Maria Selebam de Cattani (Split, 1789. – Split, 1870.), prirodoslovka, bila je među pionirima dalmatinske botanike. Zbog svog prinosa botanici Dalmacije, izabrana je za člana mnogih akademija. Usp. HBL, sv. 2, Zagreb 1989.
- ¹⁴ Jernej Kopitar (Repnje, 1780. – Beč, 1844.), slovenski jezikoslovac i filolog. Bio je ravnatelj bečke dvorske knjižnice i cenzor. Priredio je prvo izdanje kanonskog staroslavenskog rukopisa iz XI. stoljeća *Kločeva glagoljaša (Glagolita Clozianus, 1836.)*.
- ¹⁵ To su braća Garagnin, Dominik i Ivan Luka, iz Trogira, koji su bili poznati po svojoj učenosti. Imali su obiteljsku knjižnicu s brojnim knjigama i rukopisima.
- ¹⁶ Marko Kažotić (Trogir, 1804. – Zadar, 1852.), književnik i urednik novina. Objavio je putopis naslovljen *Le coste e isole dell'Istria e della Dalmazia* u Zadru 1840. godine. Objavio je 1838. povijesno djelo *Il bano Horvath*.
- ¹⁷ Ova rečenica je precrtana.
- ¹⁸ S Antom Strmićem (1800. – 1866.), zadarskim pravnikom i tada okružnim povjerenikom u Splitu, Carrara se dopisivao dok je bio student teologije u Zadru. Usp. Pavao Galić:

- Odabrana pisma Francesca Carrare Anti Strmiću (Prilog proučavanju Carrarina književnog rada)*. Filologija, Zagreb 1984., br. 12, 123-177.
- ¹⁹ Braća Francesco Napoleone i Pietro Battara bili su zadarski trgovci i tiskari.
- ²⁰ Premda u Borellijevu arhivu ova promemorija ima posebnu signaturu, smatram da je samo dio pisma s nadnevkom od 26. studenoga 1839.
- ²¹ Pismo je datirano prema Dnevniku iz 1844. godine. Usp. Francesco Carrara, *Dnevnici s putovanja...*, str. 83.
- ²² John Gardener Wilkinson (1797. – 1875.), glasoviti engleski putnik, pisac i egiptolog. Wilkinson je 1844. putovao po Crnoj Gori, Bosni i Hercegovini te Dalmaciji. Opis tog putovanja objavio je 1848. u knjizi *Dalmatia and Montenegro*.
- ²³ Minuccio Minucci (1551. – 1604.), pisac, političar i nadbiskup. Bio je i nadbiskup Zadra. Njegovo je najpoznatije djelo *Historia degli Uscochi* (Venezia 1602.).
- ²⁴ Franz Petter (1798. – 1853.) pisac, geograf i etnograf. Bio je profesor u Dubrovniku i Splitu. Radi se o djelu *Compendio geografico della Dalmazia*, Zadar 1834.
- ²⁵ Tu je nacrtao dvije vodoravne crtice poviše kojih su dvije okomite crtice.
- ²⁶ Giuseppe Ferrari-Cupilli (Zadar, 1809. – Zadar, 1865.), talijanski pjesnik i životopisac. Bio je središnja osoba oko koje su se okupljali nositelji prosvjetiteljskih i romantičarskih ideja u Zadru.
- ²⁷ Ovaj dio pisma je oštećen te nedostaje dio.
- ²⁸ Grof Franz Seraph Stadion (Beč, 1806. – Beč, 1853.), austrijski političar. Istakao se kao zaštitnik znanstvenika i znanstvenih istraživanja.
- ²⁹ Datirano prema prethodnom pismu.
- ³⁰ Pismo je datirano prema pismu koje je Carrari uputio P. A. Paravia. Usp. Ljerka Šimunković: *Pisma Piera Alessandra Paravie upućena Francescu Carrari*. Građa i prilozi za povijest Dalmacije, Split 2002., br. 18, 311.
- ³¹ Vjerojatno se radi o Alfonsu de Frisianiju koji je u broju 17 i 18 tjednika *La Dalmazia* objavio dugačak napad na Carrarin arheološki i konzervatorski rad. Usp. Marko Špikić: *Francesco Carrara: polihistor, antikvar i konzervator (1812. – 1854.)*. Split 2010., 155-156.
- ³² To je Borellijev sin Manfred Borelli (Filipjakov, 1836. – Zadar, 1914.) koji je tada bio gimnazijski đak u Splitu.
- ³³ Andrew Archibald Paton (1799. – 1865.), engleski diplomat i putopisac. Sa svojih putovanja objavio je djelo *Highlands and Islands of the Adriatic, including Dalmatia, Croatia and the Southern Provinces of the Austrian Empire* (2 volumes), London 1849.
- ³⁴ Pismo je datirano prema Carrarinu dnevniku s putovanja iz 1847. godine. Usp. Francesco Carrara: *Dnevnici s putovanja 1843.-1848.*, priredile Ljerka Šimunković i Snježana Bralić, Split 2010., 176.
- ³⁵ Vicko Andrić (Trogir, 1793. – Split, 1866.), arhitekt i konzervator. Diplomirao na Umjetničkoj akademiji sv. Luke u Rimu. U Splitu je bio angažiran kao okružni inženjer.
- ³⁶ Pismo je oštećeno na mjestu gdje je bio pečat te nedostaje dio.
- ³⁷ Pismo je datirano prema prethodnim pismima.
- ³⁸ Jakov Ćudina (Sv. Filip i Jakov, 1823. – Split, 1900.) pravnik, urednik novina i prevoditelj.
- ³⁹ Francesco Dall'Ongaro (1808. –1873.), talijanski književnik i novinar. Bio je urednik tršćanskog časopisa *La Favilla*. Dopisivao se s Carrarom.

- ⁴⁰ Carlo Cattaneo (1801. – 1869.), talijanski povjesničar, ekonomist i političar, poznati milanski preporoditelj.
- ⁴¹ Na tom je mjestu izbljedjela tinta.
- ⁴² Giuseppe Furlanetto (1775. – 1848.), talijanski leksikograf, filolog i epigrafičar.
- ⁴³ Francesco Lanza (Split, 1808. – 1892.), liječnik, znanstvenik i profesor. Bio je glavni Carrarin oponent te je s njim vodio polemike.
- ⁴⁴ Franjo Karlo Josip Habsburški (1802. – 1875.), austrijski nadvojvoda.
- ⁴⁵ Pismo je datirano prema Dnevniku iz 1847. godine. Usp. Francesco Carrara, *Dnevnici s putovanja...*, 175-204.
- ⁴⁶ Pismo je datirano prema prethodnim pismima.
- ⁴⁷ Tu je pismo oštećeno.
- ⁴⁸ Datirano prema biografskim podacima. Usp. Hrvatski biografski leksikon, 154-155.
- ⁴⁹ Grof Jozef Sedlinitzky (1778. – 1855.), ravnatelj policije i cenzure u Beču.
- ⁵⁰ Andrija Stazić (Srijane, 1801. – Split, 1872.), pisac, leksikograf, jezikoslovac i hrvatski preporoditelj. Autor je djela *Grammatica della lingua illirica*, Zadar, 1750.
- ⁵¹ Na ovim je mjestima pismo oštećeno.
- ⁵² Pismo je napisano na memorandumu na kojem je grafički prikaz zgrade Gliptoteke.
- ⁵³ Špikić donosi odlomke prijevoda ovoga pisma. Usp. Marko Špikić, *Francesco Carrara...*, 212-213.
- ⁵⁴ Pismo je oštećeno na mjestu gdje je bio pečat.
- ⁵⁵ Vlaho Getaldić (Biagio Ghetaldi) (Dubrovnik 1788. – 1872.), zamjenik dalmatinskog namjesnika, pjesnik i prevoditelj. Usp. HBL, 673-674.
- ⁵⁶ Vjerojatno se radi o Francescu Lanzi, njegovom najžešćem oponentu.
- ⁵⁷ Nije moguće razaznati o kojem je Naniju riječ: Jeronimu, splitskom okružnom poglavaru, ili Josipu, odvjetniku.
- ⁵⁸ Antonio Bajamonti (Split, 1822. – Split, 1891.), političar i splitski načelnik, veliki Carrarin prijatelj. Nakon Carrarine smrti napisao knjigu *Della vita e degli scritti dell'abate dr. Francesco Carrara* (Split 1854.).
- ⁵⁹ Vjerojatno se radi o Ghetaldiju (Getaldiću).
- ⁶⁰ Johann August von Turszky (1778. – 1856.), namjesnik Dalmacije od 1842. do 1848.
- ⁶¹ Nicolò Tommaseo (Šibenik, 1802. – Firenze, 1874.), veliki talijanski pisac, pjesnik, leksikograf i enciklopedist. Energično se suprotstavio i talijanskom i hrvatskom jedinstvu te je bio zagovornik dalmatinske autonomije.
- ⁶² Pier Alessandro Paravia (Zadar, 1797. – Torino, 1875.), talijanski pisac, klasicistički pjesnik, prevoditelj i profesor na torinskom sveučilištu. Dopisivao se s Carrarom.
- ⁶³ Natale (Božidar) Filippi (Zadar, 1823. – Zadar, 1879.), pravnik i političar. U nekoliko navrata bio je zastupnik u Dalmatinskom saboru. Protivnik sjedinjenja Dalmacije s Hrvatskom.
- ⁶⁴ Jerotej (Ignjatije) Mutibarić (1799. – 1853.), dalmatinski episkop od 1843. do 1853.
- ⁶⁵ Vid Nikolić (1795. – 1859.), gospodarstvenik. Obnašao je dužnost općinskog prisjednika i tajnika Poljodjelskog društva i Trgovačko-obrtničke komore.
- ⁶⁶ Nikola Radman, član trgovačke komore u Splitu.

CORRESPONDENCE BETWEEN F. CARRARA AND F. BORELLI

Summary

Francesco Carrara, one of the most prominent scientists in the first half of the 19th century in Dalmatia (1812-1854), kept correspondence with numerous eminent individuals at the time. This paper analysez letters that F. Carrara exchanged with a renowned landowner and politician from Zadar, Francesco Borelli (1810-1874), who was also his close friend. They were introduced in Zadar where Carrara studied teology. As their friendship grew, Carrara became close to Borelli's family, as well. He developed a particular fondness for Borelli's mother-in-law, Mrs. Cattani.

Thirty-three letters that Carrara sent to Borelli have been preserved whilst no record of Borelli's letters to Carrara has been found. Not all the letters bear significance, but almost every letter contains a number of both interesting details and previously known facts.

Personal topics aside, these letters offer insight into many other events, that were not only of importance for the two friends, but for the entire cultural and political history of Dalmatia, as well.